

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



## Alemania para principiantes

Cartelera de eventos en mayo y junio de 2017  
Kulturkalender für Mai und Juni 2017

# **ENVIA DINERO A LATINOAMERICA**

**PAGO EN  
MINUTOS\***

**DEPOSITOS  
BANCARIOS**

Más de 41,800 puntos de pago



ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR  
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY  
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA



030 221 521 950  
**ENVIOS DE DINERO**



Atención Veterinaria para  
mascotas,

- en su domicilio -



Dr. Leandro J. Lizcano Echeverry

Medicina general

Medicina de rehabilitación (Fisioterapia)

T: + 069 951 916 05

M: + 0176 205 429 02

dr.lizcano@vetmobil-ffm.de

[www.vetmobil-ffm.de](http://www.vetmobil-ffm.de)

\* Recargo por visita acorde al reglamento para veterinarios, GOT.

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y  
DE ENLACE EN FRÁNCFOR

**SUSANNE HEYSE**

**TRADUCCIÓN  
INTERPRETACIÓN  
DOLMETSCHEN  
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51  
M: + 49 172 34 70 676  
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM  
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-  
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

**HIER KÖNNTE IHRE  
ANZEIGE STEHEN!**

**INTERESSE?**

[werbung@gui-a-frankfurt.net](mailto:werbung@gui-a-frankfurt.net)  
[publicidad@gui-a-frankfurt.net](mailto:publicidad@gui-a-frankfurt.net)

## TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse  
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



[claudioblasco@gmail.com](mailto:claudioblasco@gmail.com)



[info@blasco-traducciones.de](mailto:info@blasco-traducciones.de)



[www.blasco-traducciones.com](http://www.blasco-traducciones.com)



[ClaudioBlascoLaGuia](#)



**BLASCO TRADUCCIONES**

# Editorial

**España aún no ha dejado atrás la crisis económica.** Si bien la cifra de desempleados ha disminuido en los últimos tiempos, en comparación con el resto de UE la tasa de desempleo del 20 por ciento sigue siendo muy elevada. Sobre todo entre los jóvenes el desempleo sigue siendo alarmante (más del 40 por ciento). Además, casi el 90 por ciento de los nuevos empleos son solo temporales y mal retribuidos. Un puesto permanente lo obtienen muy pocos, y cuando finalmente consiguen un empleo, no suelen trabajar en la profesión que han aprendido.

**Para jóvenes españoles bien cualificados** que no quieren ser parte de la «generación perdida», la única alternativa es la emigración. Alemania ofrece grandes oportunidades, pero las barreras de integración son sin duda considerables: el idioma, el clima, la comida, el estilo de vida, el proceso de reconocimiento de títulos, etc.

Por eso, «La Guía» inicia en este número una serie de artículos con el título: «Alemania para principiantes». Esta vez: consejos para aprender alemán y búsqueda de vivienda.

Esperamos que disfruten de la lectura!



In Spanien ist die Wirtschaftskrise noch nicht ganz überwunden. Zwar ist die Zahl der Arbeitslosen in jüngster Zeit gesunken, aber im EU-Vergleich ist die Arbeitslosenquote von 20 Prozent immer noch sehr hoch. Besonders bei jungen Menschen ist Erwerbslosigkeit mit über 40 Prozent erschreckend hoch. Zudem sind fast 90

Prozent der neuen Jobs nur zeitlich befristet und schlecht bezahlt. Eine feste Anstellung haben nur die wenigsten, und wenn sie endlich einen Job gefunden haben, arbeiten sie meistens nicht in ihrem erlernten Beruf.

Für junge, gut qualifizierte Spanier, die nicht Teil der «verlorenen Generation» werden wollen, ist die Abwanderung die einzige Alternative. Deutschland bietet große Chancen, aber die Integrationsbarrieren sind nicht zu unterschätzen: die Sprache, das Klima, das fremde Essen, die ungewohnte Lebensweise, die langwierige Anerkennung der Abschlusszeugnisse etc.

Deshalb startet La Guia eine Serie von Artikeln mit dem Titel: «Deutschland für Anfänger». Diesmal: Tipps zum Deutschlernen und für die Wohnungssuche.

Viel Spaß beim Lesen!



# INTERNET Y LLAMADAS NACIONALES



+ Tarifa plana de  
llamadas nacionales  
+ Internet Flat 3 GB

**24,99€\***  
/30 DÍAS

**CON LA TARIFA ESTÁNDAR PUEDE LLAMAR AL MEJOR PRECIO A MÁS DE 220 PAÍSES.**

**Ortel. Hablamos tu idioma.**

Recarga:

Ortel Mobile GmbH, E-Plus-Straße 1, 40472 Düsseldorf \* Cada minuto de llamada comenzado se facturará íntegramente con independencia de su duración real (tarificación por minuto). El precio de las llamadas dentro de Alemania es de 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. Los servicios adicionales incluyen IVA. Los servicios adicionales ("opciones") que adiciona a la tarifa básica con la tarjeta prepaga Ortel Mobile. En caso de disponibilidad de saldo en la tarjeta prepaga, las opciones se renuevan una vez cada 30 días y pueden darse de baja en el 1155. Si en el momento de la renovación no se dispone de saldo suficiente, las opciones se suspenden. Se volverán a activar en cuanto vuelva a haber saldo suficiente. Las opciones solo pueden contratarse una vez cada 30 días y pueden darse de baja en el 1155. Las opciones no pueden combinarse entre sí según se deseé. El servicio adicional ("opción") "Allnet Flat L" (después 24,99 € para un período de 30 días de validez) incluye: llamadas dentro de Alemania a todas las redes fijas y móviles (excepto números especiales y servicios de tarificación adicional) sin facturación adicional. Una tarifa plana de datos para conexiones de datos conmutadas por paquetes dentro del área de cobertura de la red de datos de Ortel Mobile (desde 9,99 € para una tarifa plana de datos con una velocidad máxima de 56 kbit/s para carga y descarga). Tarifa estándar: Válida a solo para las tarjetas SIM activadas a partir del 15.08.2012. Cada minuto de llamada comenzado se facturará íntegramente con independencia de su duración real (tarificación por minuto). El precio de las llamadas dentro de Alemania es de 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada. El precio de cada SMS es de 15 cént. Teléfono de asistencia (1155) gratis desde móviles Ortel Mobile. Todos los precios indicados incluyen IVA. Los servicios adicionales ("opciones") que adiciona a la tarifa básica con la tarjeta prepaga Ortel Mobile. En caso de disponibilidad de saldo en la tarjeta prepaga, las opciones se renuevan una vez cada 30 días y pueden darse de baja en el 1155. Si en el momento de la renovación no se dispone de saldo suficiente, las opciones se suspenden. Se volverán a activar en cuanto vuelva a haber saldo suficiente. Las opciones solo pueden contratarse una vez cada 30 días y pueden darse de baja en el 1155. Las opciones no pueden combinarse entre sí según se deseé. \*\* La limitación máxima de 2,16 Mbit durante el proceso de descarga es la velocidad máxima posible desde un punto de vista técnico. La velocidad media alcanzada en la práctica puede diferir de esta velocidad máxima y dependerá del tipo de terminal y del área de cobertura de la red, así como de otros factores como la climatología, la cantidad de usuarios en una célula, la potencia de la célula, etc.

# En este número // In dieser Ausgabe

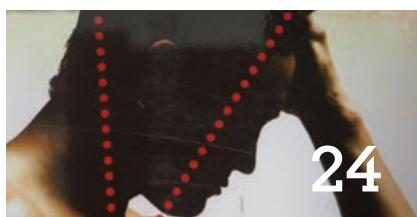
- |   |   |
|---|---|
| <p><b>4</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Carta del director</li> </ul> <p><b>7</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Ficha técnica / Contacto</li> </ul> | <p>► Editorial</p> <p>► Impressum / Kontakt</p> |
| <p><b>10 ALEMANIA PARA PRINCIPIANTES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► CONSEJOS PARA APRENDER ALEMÁN</li> <li>► BÚSQUEDA DE VIVIENDA</li> </ul>                      |   |
| <p><b>DEUTSCHLAND FÜR ANFÄNGER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► TIPPS ZUM DEUTSCHLERNEN</li> <li>► WOHNUNGSSUCHE</li> </ul>   |   |
| <p><b>18 FESTIVAL CUBA IM FILM</b></p>  |   |
| <p><b>20 RECETA DE ISLAS CANARIAS: PAPAS ARRUGADAS</b></p>  |   |
| <p><b>24 SALUD: ¿QUÉ HAY DETRÁS DE MIS SÍNTOMAS?</b></p>  |   |
| <p><b>26 APRENDIENDO IDIOMAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► La Pequeña Guía</li> <li>► La Guía Didáctica</li> <li>► Aprendiendo alemán</li> </ul>                 |   |
| <p><b>30 CONSULTORIO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Pérdida de la ciudadanía española en caso de doble nacionalidad española-alemana</li> </ul>                   |   |
| <p><b>32 MERCADO LABORAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Ofertas de empleo</li> <li>► Cursos de integración en Frankfurt y Offenbach</li> </ul>                    |   |
| <p><b>39 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Anuncios particulares / Tándem</li> </ul>  |   |
| <p><b>40 LA GUÍA LOCAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Empresas, profesionales e instituciones</li> </ul>  |   |
| <p><b>52 CARTELERA DE EVENTOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Mayo / Junio 2017</li> </ul>   |   |
| <p><b>62 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</b></p>  |   |
| <p><b>► FESTIVAL CUBA IM FILM</b></p>   |   |
| <p><b>► KOCHREZEPT VON DEN KANARISCHEN INSELN: RUNZELIGE KARTOFFELN</b></p>   |   |
| <p><b>► GESUNDHEIT: WAS VERBIRGT SICH HINTER MEINEN SYMPTOMEN?</b></p>  |   |
| <p><b>SPRACHEN LERNEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► La Guía für Kinder</li> <li>► Spanisch als Fremdsprache</li> <li>► Lernen Sie Deutsch</li> </ul>             |   |
| <p><b>NACHGEFRAGT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Verlust der spanischen Staatsbürgerschaft bei doppelter Staatsangehörigkeit</li> </ul>                           |   |
| <p><b>ARBEITSMARKT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Stellenanzeigen</li> <li>► Integrationskurse in Frankfurt und Offenbach am Main</li> </ul>                      |   |
| <p><b>SUCHEN UND FINDEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Private Anzeigen / Tandem</li> </ul>   |   |
| <p><b>LA GUÍA LOCAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Firmen, Freiberufler und Institutionen</li> </ul>  |   |
| <p><b>KULTURKALENDER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Mai / Juni 2017</li> </ul>  |   |
| <p><b>WO FINDE ICH LA GUIA?</b></p>   |   |



¿Piensa venir a vivir a Alemania o ha llegado hace poco al país para establecerse aquí? Con «Alemania para principiantes» iniciamos una serie de artículos sobre posibles barreras de integración para inmigrantes en Alemania. Esta vez: consejos para aprender alemán y búsqueda de vivienda.



Kinder aus einer deutsch-spanischen Ehe erwerben mit der Geburt automatisch beide Staatsangehörigkeiten. Mit Eintritt der Volljährigkeit muss man sich nicht für eine der beiden Staatsangehörigkeiten entscheiden. Das spanische Zivilgesetzbuch sieht jedoch den Verlust der spanischen Staatsangehörigkeit in bestimmten Fällen vor.



Cada órgano dañado, cada síntoma, responde a un sentimiento que es fruto de una necesidad no satisfecha, opina Rosario Lozano, terapeuta-especialista en «Bio-neuroemoción». Por ejemplo molestias en los riñones significa pérdida de puntos de referencia, y dolor de rodillas refleja indefensión y sumisión.

## La Guía de Frankfurt/RheinMain • [www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

seit 2007 desde 2007

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net) • ISSN:1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**  
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/  
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186  
Email: [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

**Graphik und Layout Diagramación y maquetación**  
Ingo Thiel, Frankfurt [www.ithiel.de](http://www.ithiel.de) • E-Mail: [info@ithiel.de](mailto:info@ithiel.de)

**Vertrieb Distribución**

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. **La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.**

**Erscheinungsweise Periodicidad**

alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

**Auflage Tirada**

7000–8000 Exemplare 7000–8000 ejemplares

**Nächste Ausgaben Próximos números**

- Juli/August 2017 • September/Oktober 2017
- November/Dezember 2017
- Julio/Agosto 2017 • Septiembre/Octubre 2017
- Noviembre/Diciembre 2017

**Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción**  
**5.06.2017**

**Revisión alemán Lektorat deutscher Textteil**

Annette Frisch

**Revisão português Lektorat Portugiesisch**

Fernando Amado Aymore

**Werbung Publicidad**

[claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net) [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. **La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.**



**LATAM**  
AIRLINES



# Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

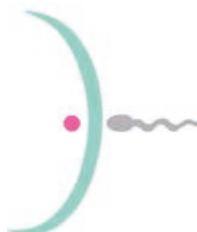
[latam.com](http://latam.com)  
0800-6270976

**Mit LATAM Airlines zu über 115  
Destinationen in Lateinamerika**

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo.

Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

## Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: [www.liebfrauenarzt.de](http://www.liebfrauenarzt.de)

E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

## MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



**RUDOLF MEURER**  
SEIT 1886



**comtrans**  
Container Logistik Transporte

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com)

*Genuss & Leidenschaft*

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5  
60314 Frankfurt  
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

[info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de)  
[www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

**COCINA ARGENTINA**



**Algunos consejos para  
aprender alemán**

**Einige Tipps zum  
Deutschlernen**

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE ZU LERNEN, ERFORDERT VIEL ZEIT, BESTÄNDIGKEIT UND NERVEN. BESONDERS FRUSTRIEREND WIRD ES, WENN DIE ERFOLGSERLEBNISSE AUSBLEIBEN. EINE IN DEUTSCHLAND LEBENDE KOLUMBIANISCHE JOURNALISTIN SPRICHT ÜBER IHRE EIGENEN ERFAHRUNGEN UND ERKENNTNISSE. IHRE TIPPS: DEUTSCH LERNEN IST WIE EINE DIÄT: MACH DARAUS EINE GEWOHNHEIT! SETZE DIR KLARE ZIELE UND VERFOLGE SIE SCHRITT FÜR SCHRITT. ERSTMAL DIE GRUNDLAGEN UND DIE GRAMMATIK RICHTIG LERNEN (BIS A2–B1) UND DANN AB IN DIE PRAXIS! – Z. B. MIT EINEM MINIJOB.

## Algunos consejos para aprender alemán

### Convertir el aprendizaje en un hábito

Aprender alemán es como llevar un estilo de vida saludable: al principio cuesta, los avances no se ven de la noche a la mañana y cuando la cosa se pone difícil te ves tentado a desistir. Sin embargo, cuando persistes llegas a un punto donde lo disfrutas, porque eso que tanto te costó lograr, ahora es parte de tu vida. Tanto aprender alemán como llevar un estilo de vida saludable exigen disciplina, constancia y sobretodo paciencia. Sí, porque adquirir nuevas destrezas y cambiar hábitos requiere de tiempo y es un proceso constante, si queremos que los resultados sean sostenibles. Llevar toda esta teoría a la práctica es lo complicado, especialmente cuando la motivación decae o se esfuma en el camino.

### Con la meta en mente

Sin hablar el idioma local se reducen sustancialmente las posibilidades de trabajar, de estudiar y de construir un proyecto de vida que nos lleve a sentirnos integrados y socialmente incluidos. Independiente de la motivación que tenga uno para aprender alemán, es necesario plantearse una meta clara y pequeños pasos que nos permitan avanzar en el

camino. Si la meta es aprender alemán en el plazo de dos años, es importante definir hasta qué nivel queremos avanzar y que competencias deseamos desarrollar, para que nuestros esfuerzos vayan encaminados en esa dirección. Es como meterse en un régimen para bajar o subir de peso; es necesario definir cuántos kilos queremos ganar o perder, en cuanto tiempo y cómo lo queremos hacer, para ver resultados donde los esperamos.

**«Aprender alemán es como meterse en un régimen para bajar de peso»**

Ayuda bastante escribir esas metas y objetivos, y definir actividades para llevarlos a cabo. Las pruebas que se hacen en los cursos de alemán y los test oficiales nos ayudan a medir cómo avanzamos en distintas competencias. Pero más allá de llegar a un nivel B1, B2, C1, cualquiera que sea el nivel, es importante no olvidar esos pasos que vamos dando en el diario vivir. Ser capaces de hacer una aplicación laboral, de abrir una cuenta bancaria, de contratar un seguro sin ayuda de un traductor, son pequeños logros que nos muestran que sí estamos avanzando.

### Primero gatear después caminar

Cuando llegué a Alemania empecé un curso intensivo de alemán en la universidad de Mannheim. Como ya traía unas bases desde Colombia inicié en el nivel A2, aunque para ser sinceros esperaba entrar directamente en el nivel B1. Luego agradecí ese «retroceso», porque al terminar mi nivel B1-2 en la universidad sentí que mi alemán era más fuerte en gramática. Aunque no tuve problemas en escritura y lectura, salí con la frustración de ser una comunicadora que no podía comunicarse de una manera medianamente fluida. De la universidad salté a la Volkshochschule de Mannheim (Abendakademie), donde hice

el curso de Orientación. Ese curso y la prueba del nivel B1 son de obligatorio cumplimiento para inmigrantes como yo- colombiana radicada en Alemania por reunificación familiar. El curso y la preparación para el examen resultaron ser una oportunidad grandiosa para interactuar con otras personas, aprender sobre la sociedad alemana y asimilar la gramática que tenía en la cabeza y que no sabía cómo transformar en palabras. La cuestión es de tiempo. Creo que muchos llegamos a un punto donde ya no queremos aprender más gramática y deseamos simplemente hablar y entender todo lo que nos dicen. Pero para llegar a un nivel cercano a esas expectativas,



primero hay que tener unas bases gramaticales bien cimentadas que nos permitan ir avanzando en todas las competencias; seguramente en unas más rápido que en otras. Pero como me dijo un día un profesor: sin gramática no hay idioma.

**«No dominar un idioma no me hace inferior, incapaz o inútil»**

### **Enfocarse en los puntos débiles**

Tengo una fascinación por la lectura y la escritura. Quizás por eso, he podido avanzar más rápido en el aprendizaje del alemán en estas dos áreas. Sin embargo, tras terminar mi nivel B1, decidí no tomar inmediatamente el nivel B2 para dedicarme a entrenar mi talón de Aquiles: «Hören und Sprechen». Acepté los primeros trabajos que logré conseguir: un minijob en un almacén de ropa y después un trabajo de medio tiempo en una panadería. Muchas veces me sentí frustrada y con ganas de salir corriendo cuando alguien se molestaba porque yo no le entendía, o cuando no podía expresarme como lo haría en mi lengua materna. Sin embargo, estas experiencias me ayudaron a mejorar sustancialmente mi capacidad para entender el alemán hablado, con sus acentos y sus dialectos. Aprendí nuevas palabras, esas que no te enseñan en las clases y sobre todo cómo es una parte de la cultura alemana, con sus claros y sus oscuros. Después de todo entendí que no dominar un idioma no me hace inferior, incapaz o inútil. Asumir el reto nos

hace valientes y eso vale la pena recordarlo. Con esa experiencia en el bolsillo, regresé a las aulas para hacer mi nivel B2. Ese ha sido el mejor curso que he tomado, porque siento que lo disfruté y que estaba en el nivel (en todas mis competencias) para sacarle el mejor provecho a las clases. En unas semanas sigo con mi nivel C1, antes de presentar la prueba oficial de alemán.

Mi proceso ha sido lento y pausado. Hay quienes logran hacer todos los niveles desde el A1 hasta el C1–2 sin descanso y tomando lo mejor de cada curso. Los admiro. Pero en esto, mi recomendación es no compararse, porque cada persona tiene sus propias metas y no todos aprendemos de la misma forma. No obstante, sí considero importante dedicarle tiempo a eso que nos cuesta, porque es allí donde realmente están los avances significativos.

### **Hacerlo divertido**

Confieso que soy fanática de los videos de cocina y estilo de vida saludable – aunque en la vida real soy amante del pan alemán y de las tortas. Dentro de mi lista de youtubers, tengo algunos alemanes, que me encantan porque me dan recetas y tips que son bastante útiles para cocinar de forma creativa y saludable en Alemania; cosa difícil durante el invierno. Traten de incluir el alemán en sus hobbies y cada actividad diaria. Al principio cuesta, pero con el tiempo se convierte en un hábito y hasta en una necesidad, como ver el Tagesschau o chequear las noticias en «Die Zeit», mis hábitos diarios.

**Karina Ausecha Penagos**

periodista colombiana residente en Alemania. <https://alotroladodelcharco.com/>



Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

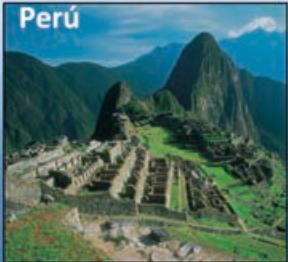


Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!  
Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!



Chile



Perú



Ecuador



Argentina

Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise ganz nach Ihren Wünschen zusammen.*  
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29\*D-60311 Frankfurt\*[www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)\*[info@chiletouristik.com](mailto:info@chiletouristik.com)

## CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.  
aria Horvath

Tituscorso 2-4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)  
Tel./Fax: 069 570912

**Consultas en español:** Silvia Cukier de Horwitz (dentista)

**Horarios de atención:** Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)



# Terapia Psicológica

Viviana Rodriguez

Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino  
Medellín - Colombia

Terapia individual

Terapia familiar

Terapia de pareja

[www.tupsicologaenfrankfurt.de](http://www.tupsicologaenfrankfurt.de)

Email: vivianarodriguez@tupsicologaenfrankfurt.de

0176 6772 60 29

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60437 Frankfurt am Main (Bockenheim)  
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de  
<http://www.lolaesteban.de>



## Consultorio de oftalmología

# Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • [www.weimer.info](http://www.weimer.info)



# Búsqueda de vivienda

## Wohnungssuche

### Búsqueda de vivienda

En general, la búsqueda de vivienda se realiza a través del periódico o de Internet. Muchos periódicos publican los anuncios de su edición impresa también en Internet. Además existen sitios Web especializados en intermediación de vivienda (ver abajo).

### Ayuda de la oficina de la vivienda

A menudo la oficina de la vivienda de la ciudad o municipio ofrece asistencia en la búsqueda de un piso o de una casa. Con frecuencia los pisos se ofrecen allí directamente. Si este no fuera el caso, los empleados le podrán facilitar direcciones útiles e información al respecto.

### Agentes Inmobiliarios

Si se está buscando un piso o apartamento, puede solicitar los servicios de agentes inmobiliarios que le facilitarán una vivienda cobrando la comisión correspondiente.

### Empadronamiento

Es obligatorio informar del nuevo domicilio a las autoridades locales competentes, generalmente suele ser la oficina de empadronamiento de la ciudad. La notificación fuera de

### Wohnungssuche

In der Regel verläuft die Wohnungs- oder Haussuche in Deutschland über die Zeitung oder das Internet. Viele Zeitungen stellen die Anzeigen aus ihrer Druckausgabe auch auf die Internetseite der Zeitung. Außerdem gibt es Internetseiten, die sich auf die Vermittlung von Wohnungen und Häusern spezialisiert haben (siehe unten).

### Hilfe vom Wohnungamt

Das Wohnungamt der Stadt oder der Gemeinde ist bei der Wohnungssuche behilflich. Häufig werden dort Wohnungen direkt vermittelt. Ist das nicht der Fall, können die Mitarbeitenden des Wohnungamtes mit nützlichen Adressen und Informationen weiterhelfen.

### Immobilienmakler

Bei der Wohnungs- oder Haussuche ist es auch möglich, die Hilfe von Immobilienmaklern in Anspruch zu nehmen. Diese vermitteln die geeigneten Objekte gegen Bezahlung.

### Wohnsitz melden

Die neue Wohnung mit der entsprechenden Anschrift muss der zuständigen Meldebe-

plazo puede traer consigo una sanción económica. En algunas administraciones municipales el plazo es de una semana.

### Ayuda para el alquiler

Los inquilinos pueden solicitar en Alemania una ayuda para el alquiler, denominada «Wohngeld». El acceso a esta ayuda y la cuantía de la misma está en función del número de miembros de la unidad familiar, la cuantía total de los ingresos y el precio del alquiler. Para obtener más información y los impresos necesarios hay que dirigirse a las autoridades competentes de ayudas para la vivienda (Wohngeldbehörde) de su ciudad o municipio.

### Alquiler y ley de arrendamiento

Para averiguar si el importe del alquiler de una vivienda es razonable, es decir corresponde a los precios locales habituales, existe el índice de precios medios de alquileres, (qualifizierter Mietspiegel). Éste es vinculantes para cada localidad y se puede obtener en la correspondiente oficina de la vivienda.

### Consultas

Para cualquier consulta sobre las obligaciones y los derechos del inquilino, p.ej. reparaciones, se puede contactar con la federación de arrendatarios (Mieterbund) y con las asociaciones locales de arrendatarios (Mietvereine). Estos organismos cuentan con oficinas en numerosas ciudades para atender a los ciudadanos.

hörde, in der Regel dem Einwohnermeldeamt der Stadt, mitgeteilt werden. Bei einer verspäteten Meldung wird eventuell ein Bußgeld erhoben. Manche lokalen Verwaltungen schreiben eine Frist von einer Woche vor.

### Wohngeld

Mieter können in Deutschland einen Mietzuschuss beantragen. Ob und in welcher Höhe ein Anspruch auf das sogenannte Wohngeld besteht, hängt von der Zahl der Haushaltmitglieder, der Höhe des Gesamteinkommens und der Höhe der Miete ab. Weitere Informationen und die nötigen Formulare können bei der Wohngeldbehörde der Stadt oder Gemeindeverwaltung eingeholt werden.

### Miete und Mietrecht

Auskunft darüber, ob die Mietkosten für eine Wohnung angemessen sind, also den ortsüblichen Mietpreisen entsprechen, gibt der qualifizierte Mietspiegel. Dieser ist für jeden Wohnort verbindlich und beim zuständigen Wohnungsamts zu erhalten.

### Fragen

Zu Fragen über Pflichten und Rechte (etwa in Bezug auf Reparaturen) als Mieter, können der Mieterbund und die örtlichen Mietervereine gute Ansprechpartner sein. In vielen Städten haben sie Büros eingerichtet, an die man sich wenden kann.

#### Info:

[www.immowelt.de](http://www.immowelt.de) • [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de) • [www.immonet.de](http://www.immonet.de)

Quelle: Willkommen in Deutschland – Informationen für Zuwanderer.  
Herausgeber: Bundesministerium des Innern

# Festival Cuba im Film 2017

EL 22º FESTIVAL DE CINE CUBANO "FESTIVAL CUBA IM FILM" TIENE LUGAR ESTE AÑO DEL 11 AL 20 DE MAYO DE 2017 EN FILMFORUM HÖCHST.

¿Cómo es actualmente «desde adentro» la mirada hacia la sociedad cubana? ¿Cómo es vista hoy por cineastas de la isla? Las actuales producciones permiten reconocer el hecho de que la sociedad cubana se encuentra en una fase de cambios.

Migración y retorno, diferencias culturales entre quienes se fueron y quienes permanecieron: este es el trasfondo de **Ya no es antes**, de Lester Hamlet, que ganó el Premio del público en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano y cuyo protagonista, Luis Alberto García, recibió el Premio a la mejor actuación masculina. Director y protagonista están en Fráncfort como invitados. Luis Alberto García, «el rostro del cine cubano», presenta asimismo la película de episodios **Espejuelos oscuros**, que critica diferentes momentos de la sociedad cubana de manera entretenida pero también muy abierta. **Vientos en La Habana** es una gran producción hispano-cubana de

DAS 22. FESTIVAL CUBA IM FILM FINDET IM DIESSEM JAHR VOM 11. BIS 20. MAI 2017 IM FILMFORUM HÖCHST STATT.

Wie ist der aktuelle Blick «von innen» auf die kubanische Gesellschaft, wie wird diese heute von den Filmemachern auf der Insel gesehen? Die aktuellen Produktionen lassen erkennen, dass sich die kubanische Gesellschaft in einer Umbruchsphase befindet.



Migration und Rückkehr, kulturelle Unterschiede zwischen den Weggegangenen und Daheimgebliebenen: das ist die Hintergrundfolie für Lester Hamlets **Ya no es antes**, der in Havanna auf dem Festival des neuen lateinamerikanischen Films den Publikumspreis gewann, ferner erhielt Hauptdarsteller Luis Alberto García den Preis für die beste männliche Hauptrolle. Regisseur und Hauptdarsteller werden in Frankfurt zu Gast sein. Luis Alberto García, «das Gesicht des kubanischen Kinos», wird ferner Jessica Rodriguez' Episodenfilm **Espejuelos Oscuros** vorstellen, der sich unterschiedliche Momente der kubanischen Geschichte unterhaltsam, aber sehr

Félix Viscarret basada en la novela *Vientos de cuarentena*, de la serie Tetralogía de La Habana del exitoso autor cubano Leonardo Padura, quien a través del personaje Mario Conde analizó apasionadamente y de manera crítica «su» sociedad. La película también es presentada por Luis Alberto García. Patricia Ramos, en cambio, presenta con **El techo** a una joven generación que intenta aprovechar las nuevas posibilidades para concebir una pequeña empresa familiar con la idea de hacerse ricos con una pizzería, pero fracasaron sin piedad.

Este su primer largometraje de ficción tuvo muy buena acogida del público habanero. **Últimos días en La Habana**, del conocido cineasta cubano Fernando Pérez, vive de la tensión entre los dos personajes principales: uno enfermo pero por dentro lleno de alegría y vitalidad, el otro se muestra fuerte por fuera, pero lo único que lo mantiene vive es el sueño de emigrar.

**Stones pa' ti**, de Eduardo del Llano presenta el ya legendario concierto de los Rolling Stones en La Habana desde una apasionada perspectiva, una especial exquisitez.



offen vorknöpft. **Vientos en La Habana** ist eine spanisch-kubanische Großproduktion von Félix Viscarret nach dem Buch «Vientos de Cuarentena» – dt. Titel «Handel der Gefühle» aus der Reihe «Havanna Quartett» des kubanischen Erfolgsautors Leonardo Padura, der sich mittels der Hauptfigur Mario Conde immer leidenschaftlich mit «seiner» kubanischen Gesellschaft auseinanderzusetzen pflegte, wird ebenfalls bei uns von Luis Alberto García vorgestellt. Patricia Ramos hingegen präsentiert mit **El techo** auf vergnügliche Weise Vertreter einer jungen Generation, die versuchen, sich mit den neuen Möglichkeiten für kleine Selbständige vertraut zu machen und mit ihrer Idee, mit einer Pizzeria reich zu werden, jedoch gnadenlos baden gehen. Ihr erster langer Spielfilm kam beim Publikum in Havanna sehr gut an. **Últimos días en La Habana**, vom international bekannten kubanischen Filmemacher Fernando Pérez, lebt von der Spannung zwischen den beiden Protagonisten – der eine siechend, aber innerlich voller Lebensfreude; der andere ist äußerlich fit, aber scheint innerlich nur noch von seinem Traum von der Auswanderung am Leben erhalten zu werden. **Stones pa' ti** von Eduardo del Llano präsentiert das bereits jetzt legendäre Konzert der Rolling Stones in Havanna aus Liebhaberperspektive, ein besonderes Schmankerl.

# Papas arrugadas con mojo verde y rojo

## Runzelige Kartoffeln mit grüner und roter Sauce



Sin duda hoy en día se encuentra en todos los menús de los restaurantes y hogares de las Islas Canarias el favorito y famoso plato de las «papas arrugadas», acompañado de las deliciosas salsas «mojo rojo» y «mojo verde».

Las papas no son de por si arrugadas. Es por el proceso especial de cocción que la piel adapta esta textura característica y el sabor salado.

Las papas tienen su origen en los Andes peruanos y gozan desde hace muchos siglos de una gran popularidad por la gran variedad de tipos y clases. Los conquistadores españoles finalmente trajeron la papa de Sudamérica a través de las Islas Canarias a Europa.

Sin embargo para las «papas arrugadas» ya desde el siglo XVI se cultiva en tierras canarias una variedad especial. La papa es relativamente pequeña y de tamaño uniforme. Sus campos de cultivo se encuentran hoy sobre todo en Tenerife y La Palma, entre 200 y 1000 metros sobre el nivel del mar.

Durante las últimas décadas en la cocina canaria las «papas arrugadas» ya no se sirven exclusivamente como acompañante en platos del día a día, sino que se ha desarrollado como un especial plato culinario que se sirve junto con dos tipos de «mojo». La salsa roja se prepara a base de tomates y la salsa verde con pimientos verdes. Las papas se comen con la piel, así que es importante lavarlas bien antes de cocinar. En Alemania se recomienda tomar papas pequeñas y sobre todo no harinosas.

Ohne Ausnahme findet man auf dem Speiseplan in jedem Restaurant und Haushalt auf den Kanarischen Inseln das beliebte und heute bekannteste Gericht «Papas arrugadas» (runzelige Kartoffeln). Dazu die genauso populären Saucen «mojo rojo» und «mojo verde».

Die Kartoffeln sind ursprünglich nicht runzelig. Erst durch den speziellen Kochvorgang erhalten die Schalen diese charakteristische Beschaffenheit und die Kartoffeln ihren salzigen Geschmack.

Die Kartoffel stammt ursprünglich aus den Anden, genauer aus Peru, und erfreut sich dort mit ihrer Vielzahl an Sorten und Arten seit Jahrhunderten großer Beliebtheit. Die spanischen Eroberer brachten schließlich die Kartoffel über die Kanaren nach Europa.

Für das Gericht «papas arrugadas» wird allerdings bereits seit dem 16. Jahrhundert vor Ort eine spezielle Kartoffelsorte angebaut. Die Kartoffeln sind recht klein und bei der Zubereitung achtet man auf eine gleichmäßige Größe. Ihre Anbaugebiete sind heute hauptsächlich auf Teneriffa und La Palma, zwischen 200 und 1000 Höhenmetern.

Die «papas arrugadas» der Kanarischen Küche werden mittlerweile als eigenes Gericht angeboten, gar als Spezialität der Inseln, zusammen mit den hier erwähnten Saucen. Die rote Sauce wird auf Tomatenbasis zubereitet und die grüne Sauce hat als Grundlage grüne Paprika. Die Kartoffeln werden mit Schale gegessen; deshalb ist es wichtig, diese vor dem Kochen gründlich zu waschen. Hier in Deutschland empfiehlt es sich, festkochende, möglichst kleine Kartoffeln zu nehmen.

## Rezept

Für vier Portionen nimmt man ein Kilo Kartoffeln, gibt diese in einen Topf mit reichlich Wasser. Eine halbe Tasse Meersalz hinzufügen. Den Topf anschließend mit einem Küchentuch abdecken (nicht mit dem Deckel, denn das Wasser muss verdampfen können) und das Wasser aufkochen lassen. Anschließend die Kartoffeln bei niedriger Hitze etwa 20 bis 25 Minuten weiter köcheln lassen. Die Garzeit hängt von der Größe der Kartoffeln ab. Sie sollen weich, aber nicht zu weich sein.

Danach das Kartoffelwasser abgießen und erneut den Topf mit dem Tuch abdecken und für etwa eine halbe Stunde auf die zuvor abgeschaltete Kochplatte stellen. Währenddessen bildet sich auf den Kartoffeln eine weiße Salzkruste und die Schale bekommt ihr typisch runzeliges Aussehen.

Es gibt natürlich viele Varianten und Möglichkeiten einen «mojo», d.h. die Sauce, zuzubereiten. Je nach Geschmack bevorzugt der eine oder andere lieber Petersilie statt Koriander.

### «mojo rojo»

#### Zutaten

- 3 rote Paprikaschoten
- 2–3 reife Tomaten, geschält und entkernt (alternativ: 3 EL Tomatenmark)
- 4 Knoblauchzehen
- 2 kleine Chilischoten, getrocknet

1/2 Tasse Rotweinessig

1/2 Tasse Olivenöl 2

1 EL Paprikapulver, edelsüß

1/2 TL Kreuzkümmel

2 TL Salz

2 TL schwarzen, gemahlenen Pfeffer

Die Paprikaschoten putzen, die Tomaten schälen und entkernen, den Knoblauch schälen und alles in kleine Stücke schneiden. Alle Zutaten im Mixer oder mit dem Pürierstab zu einer homogenen Masse verarbeiten und abschmecken.

### «mojo verde»

#### Zutaten

- 1 Bund Koriander (alternativ: Petersilie)
- 1 grüne Paprikaschote
- 4–6 Knoblauchzehen
- etwas Limettensaft (alternativ: Zitronensaft)
- 1/2 Tasse Olivenöl
- 1/2 TL Kreuzkümmel
- 2 TL Salz
- 2 TL schwarzen, gemahlenen Pfeffer

Die Blätter vom Koriander und/oder der Petersilie von den Stängeln zupfen und etwas zerkleinern. Die Paprikaschote in kleine Stücke schneiden, die Knoblauchzehen vierteln. Alle Zutaten im Mixer oder mit dem Pürierstab zu einer homogenen Masse verarbeiten und abschmecken. Falls die Masse zu dickflüssig ist, kann diese mit 1–2 EL Wasser verdünnt werden.



**Heidi Schade** ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie schreibt regelmäßig kulinarische Kolumnen, hat das erste deutschsprachige Buch über die peruanische Küche geschrieben, sowie als Autorin und Fotografin an mehreren Büchern mitgewirkt. Heidi Schade lebt und arbeitet heute in Mainz.  
[www.heidi-schade-fotografie.de](http://www.heidi-schade-fotografie.de)



TEATRO

## 21.04. Irene y las estrellas

BILINGÜE

CUENTACUENTOS Y TALLER DE TEATRO

Märchenstunde & Theater Workshops zweisprachig

## 05.05. El monstruo rosa

Das Rosa Monster

TEATRO

## 19.05. Platero

CUENTACUENTOS Y TALLER DE TEATRO

Märchenstunde & Theater Workshops zweisprachig

## 02.06. ¿De qué color son los besos?

Mama, welche Farbe haben die Küsse?

[www.rosacreativa.de/galli](http://www.rosacreativa.de/galli)



Galli Theater Frankfurt

Hamburger Allee 45

60486 Frankfurt

Kartentelefon/venta entradas 069 970 971 52

[galli-frankfurt.de/spielplan/](http://galli-frankfurt.de/spielplan/)



# ¿Qué hay detrás de mis síntomas?

# Was verbirgt sich hinter meinen Symptomen?

IM LAUFE DES TAGES KÖNNEN WIR OFT NICHT ALLE UNSERE GRUNDLEGENDEN BEDÜRFNISSE BEFRIEDIGEN. WENN WIR DAS DABEI ENTSTEHENDE GEFÜHL VERDRÄNGEN UND DAS PROBLEM NICHT GELÖST WERDEN KANN, ÄUSSERT ES SICH AUF EINER ANDEREN EBENE. BEISPIELSWEISE KÖNNEN AUF KÖRPERLICHEN EBENE SYMPTOME ENTSTEHEN UND AUCH DIE ORGANE KÖNNEN AUF GANZ UNTERSCHIEDLICHE WEISE IN MITLEIDENSKAFT GEZOGEN WERDEN. KNIESCHMERZEN BEDEUTEN Z. B. EIN GEFÜHL DER HILFLOSIGKEIT UND UNTERWERFUNG.

Cada sistema de nuestro organismo es a su vez parte de un sistema mayor. Por eso, cada célula de nuestro cuerpo, independientemente del tipo que sea, se entera de lo que ocurre con las demás células. Esto es así porque nuestros pensamientos y emociones son escuchados y percibidos por cada una de ellas.

Somos una unidad compuesta por cuatro realidades inseparables: orgánica, cerebral, psíquica y energética, y existe una estrecha relación entre ellas. En función de un sentimiento particular, el shock afecta a una zona precisa del cerebro, visible por el escáner, a un órgano y a una realidad energética.

El síntoma o la enfermedad pueden aparecer por un shock (situación dramática), imprevisto, vivido en soledad y sin solución. Estos

cuatro criterios, darán la posibilidad de manifestación del trauma a través de la biología. Cuando encontramos la solución, esos cuatro niveles sanan simultáneamente.

**«Cada órgano dañado responde a un sentimiento»**

A lo largo del día no satisfacemos todas nuestras necesidades fundamentales y cuando eso ocurre, nace una emoción, que quedará impresa si no es resuelta y su última posibilidad de resolver será en el cuerpo. Cada emoción corresponde a distintos órganos del cuerpo, ejemplo los riñones, es la pérdida de puntos de referencia. Cada órgano dañado responde a un sentimiento .Es una solución de adaptación y cada uno de ellos quiere sa-



tisfacer su propia función, es decir, atrapar oxígeno, alimentos, etc., si no lo consigue en un plazo razonable se produce un shock y nace el conflicto. Entonces, el inconsciente inventa una vía suplementaria de supervivencia; un síntoma, que es la solución o una tentativa de solución del inconsciente para bajar el estrés, por ejemplo, el miedo a morir de inanición atacaría el hígado.

Todos los síntomas tienen un significado biológico. Por ejemplo: dolor de rodillas (articulación entre el fémur -muslo y la tibia y el peroné-pierna). La rodilla tiene principalmente la función de amortiguar, el amortiguador del cuerpo humano. También participa en la propulsión y en la articulación de los movimientos de las piernas. Cuando nos arrodillamos nos es muy difícil incorporarnos para huir o luchar, es una posición que refle-

ja indefensión y sumisión. Es un conflicto de desvalorización, obediencia y sumisión. La pregunta al inconsciente sería: ¿Ante qué me tengo que arrodillar o doblegar?

**«Aquellos de lo que no hablamos encierra la solución»**

La persona que llega a la emoción oculta, le dará la posibilidad de la solución. Por lo tanto nuestros pensamientos, creencias y emociones influyen en nuestra calidad de vida. Sacar a la luz las emociones estancadas y su relación con las creencias, contribuye a la liberación e incide sobre el bienestar emocional. Aquello de lo que no hablamos encierra la solución.

**Rosario Lozano**

Terapeuta-especialista en Bioneuroemoción – rosario.lmontemayor@gmail.com

# La pequeña guía

**TRABALENGUAS: Lee en voz alta estos *trabalenguas*:**

Cuando cuentas cuentos,  
cuenta cuántos cuentos cuentas,  
porque si no cuentas cuántos cuentos  
cuentas  
nunca sabrás cuántos cuentos cuentas  
tú.

Pancha plancha con cuatro planchas  
¿Con cuántas planchas plancha  
Pancha?

¿Cómo quieres que te quiera  
si quien quiero que me quiera  
no me quiere como quiero que me  
quieras?

Compró Paco pocas copas y,  
como pocas copas compró,  
pocas copas Paco pagó.

# Las problemáticas „PREPOS”

En este número de la Guía, queremos hacer contigo un repaso de uno de los temas más misteriosos del español: "LAS PREPOSICIONES".



Elige la opción correcta en cada frase de entre estas opciones:

**PARA**

**POR**

1. Muchas gracias \_\_\_\_\_ todo.
2. \_\_\_\_\_ tener 80 años, está muy joven.
3. He llegado tarde \_\_\_\_\_ culpa de un atasco.
4. \_\_\_\_\_ estar en forma, tienes que hacer deporte cada día.
5. He venido \_\_\_\_\_ la autovía, no \_\_\_\_\_ la carretera nacional.
6. \_\_\_\_\_ mí no te preocupes, yo como de todo.
7. \_\_\_\_\_ el próximo viernes, necesito terminar este trabajo.
8. No quiero volver allí \_\_\_\_\_ nada del mundo.
9. \_\_\_\_\_ mí eso no es muy interesante.
10. \_\_\_\_\_ ejemplo, \_\_\_\_\_ supuesto, \_\_\_\_\_ favor, usan siempre la preposición \_\_\_\_\_.



**Soluciones:**

6 por | 7 para | 8 por | 9 para | 10 por, por, por  
1 por | 2 para | 3 por | 4 para | 5 por, por

# Lernen Sie Deutsch

Superlativ:

Der kleinste Mann läuft am schnellsten



Ich bin **der kleinste** Mann,  
aber ich laufe **am schnellsten**.



Mit einem Artikel (vor einem Nomen)  
**der, die, das ... ste(n)**

Das ist **der schnellste** Mann.  
**Die schnellsten** Sportler kommen aus Jamaika.

- Der Superlativ steht immer mit dem definiten Artikel.
- Das Adjektiv im Superlativ hat immer -ste + Adjektivendung.
- Kein am, wenn der Superlativ mit dem Artikel steht: **die am schnellsten** Leute.

mit **am** (vor einem Verb)  
**am ... ste(n)**

Er läuft **am schnellsten**.  
Sie sind **am schnellsten**.

- Mit am ist Endung immer gleich: -sten

Der Superlativ hat einen Umlaut, wenn der Komparativ einen Umlaut hat:

*kurz – kürzer – am kürzesten*

*lang – länger – am längsten*

gut	besser	am besten
viel	mehr	am meisten
gern	lieber	am liebsten
hoch	höher	am höchsten
teuer	teurer	am teuersten
groß	größer	am größten

Wenn das Adjektiv mit t, d,s,(sch), x,z endet ist die Endung **-este(n)**:  
am här**testen**, der kür**zeste** Weg

## ÜBUNG: Ergänzen Sie ein passendes Adjektiv im Superlativ.

TROCKEN - LANG - VIEL - TIEF - HOCH

1. Der \_\_\_\_\_ Fluss der Welt ist der Nil. Er ist 6.671 km lang.
2. Das \_\_\_\_\_ Gebiet in der Welt ist die Atacama-Wüste. Dort regnet es fast nie.
3. Die Länder mit den \_\_\_\_\_ Einwohnern sind China und Indien.
4. Der \_\_\_\_\_ Wasserfall liegt in Venezuela. Er hat eine Höhe von 978 Metern.
5. Der \_\_\_\_\_ See der Welt ist der Baikalsee. Er ist 1.637 m tief.

## LÖSUNG:

(1) längste (2) trockenste (3) meisten (4) höchste (5) tiefste

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
[info@rain-benthien.com](mailto:info@rain-benthien.com)



Macht Eure Ferien zu etwas Besonderem mit Stagecoach!  
Taucht ein in die Welt des Theaters mit unseren Workshops!  
**Ostern:** Frankfurt-Nord – 3. bis 7. April 2017  
**Sommer:** Frankfurt-Nord – 10. bis 14. Juli 2017  
Frankfurt-Ost – 31. Juli bis 4. August 2017  
Frankfurt-West – 7. bis 11. August 2017  
Informationen und Anmeldung bei der jeweiligen Schule!

STAGE  
COACH  
**Stagecoach**™ Theatre Arts Schools  
Stagecoach Frankfurt

**Nord:** 0800-724 00 41-**Ost:** 069-4015 3326  
**West:** 069-4786 4122  
[www.stagecoach-frankfurt.de](http://www.stagecoach-frankfurt.de)

QUALITY TRAINING  
ESTABLISHED 1988



**EMPAÑADAS**  
**DON HORACIO**

Empanada- Lieferservice  
im  
Rhein-Main-Gebiet seit 2010  
„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765  
E-mail: [hroig@t-online.de](mailto:hroig@t-online.de)  
[f DonhoracioEmpanadas](https://www.facebook.com/DonhoracioEmpanadas)

Cada sabor con su repulgue!

- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca



**Rincón Latino**  
*Productos de Latinoamérica*

- EMPANADAS • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

**RINCÓN LATINO**  
• HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •  
• TEL. 0176 90 75 45 10 •  
• HORARIOS: •  
• MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

## Pérdida de la nacionalidad española en caso de doble nacionalidad española-alemana

## Verlust der spanischen Staatsangehörigkeit bei doppelter (spanisch-deutscher) Staatsangehörigkeit

Cada vez hay más niños que nacen de parejas germano-españolas con doble nacionalidad. Los hijos de un matrimonio alemán-español adquieren automáticamente al nacer ambas nacionalidades. Esta disposición se aplica desde el año 1975. No importa si el padre es español o alemán. En ambos casos, los niños adquieren las dos nacionalidades. Cuando el niño alcanza la mayoría de edad no es necesario que opte por una de las dos nacionalidades. En caso de hijos NO matrimoniales, esta regla se aplica solo a los nacidos después del 01.01.1993. El padre alemán también puede transmitir la nacionalidad alemana al hijo si la paternidad ha sido reconocida de manera vigente para las leyes alemanas.

Según el artículo 24 del Código Civil español, la nacionalidad española se pierde si el español que tiene doble nacionalidad, al llegar a la mayoría de edad no confirma en un plazo de 3 años – es decir hasta los 21 años – ante las autoridades su deseo de conservar

Immer häufiger werden Kinder aus deutsch-spanischen Verbindungen mit doppelter Staatsangehörigkeit geboren. Kinder aus einer deutsch-spanischen Ehe erwerben mit der Geburt beide Staatsangehörigkeiten. Diese Regelung gilt seit dem Jahre 1975. Hierbei ist es gleichgültig, ob der Ehemann Spanier oder Deutscher ist. In beiden Fällen erwerben die Kinder beide Staatsangehörigkeiten. Mit Eintritt der Volljährigkeit muss man sich nicht für eine der beiden Staatsangehörigkeiten entscheiden. Bei nichtehelichen Kindern gilt diese Regel nur für Kinder, die nach dem 01.01.1993 geboren sind. Das Kind bekommt die Staatsbürgerschaft des deutschen Vaters wenn die Vaterschaft nach deutschem Recht anerkannt worden ist.

Artikel 24 des spanischen Zivilgesetzbuches (Código Civil) sieht jedoch den Verlust der spanischen Staatsangehörigkeit dann vor, wenn ein Spanier, der eine zweite Staatsangehörigkeit besitzt, seit Eintritt der Volljäh-



la nacionalidad española, realizando algún trámite como solicitud de pasaporte o de documento oficial de España.

Esta regla se aplica también a los españoles que han adoptado la nacionalidad alemana. También en un plazo de tres años deben realizar algún trámite oficial o bien simplemente declarar de forma legalmente vinculante su deseo de conservar la nacionalidad española en un consulado o embajada de España.

**Atención:** Para conservar la nacionalidad española, los españoles nacidos **fuera** de Alemania deberán aportar debidamente traducido al castellano por traductor oficial el certificado de adquisición de la nacionalidad alemana («Einbürgerungsurkunde»).

rigkeit drei Jahre verstreichen lässt, ohne dass er eine bestätigende Rechtshandlung vornimmt, etwa die Verlängerung des Reisepasses oder die Beantragung eines amtlichen Dokuments.

Das gilt also auch für Spanier, die die deutsche Staatsbürgerschaft annehmen. Sie müssen innerhalb von drei Jahren eine bestätigende Rechtshandlung vornehmen oder einfach bei einem Konsulat oder der Botschaft verbindlich erklären, dass sie die spanische Staatsangehörigkeit behalten möchten.

**Achtung:** Spanier, die **außerhalb** Deutschland geboren sind müssen eine beglaubigte Übersetzung ins Spanische der Einbürgerungsurkunde vorlegen, damit sie die spanische Staatsangehörigkeit behalten.

# Mercado laboral      Arbeitsmarkt

## Ofertas de empleo / Stellenanzeigen



### Jobs4U – Trabajar en Alemania

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstrasse 2–4, 60311 Frankfurt am Main (600 m de Konstablerwache – al lado de Hotel Luxor) Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email:jobs4u@awo-hs.org

#### Personal buscado por Jobs4U\*)

**Personal para limpieza de aviones o de oficinas** en el Aeropuerto de Frankfurt. Nivel de alemán mínimo A2 y Europäische Führungszeugnis si has vivido menos de 5 años en Alemania. (Mínimo 30 horas semanales). **Carretileros** para Frankfurt y alrededores, tiempo completo. Nivel de alemán: Mínimo A2. **Personal para check-in** en el aeropuerto de Frankfurt. Mínimo nivel de Alemán B1 y nivel de Inglés B1 además, Europäische Führungszeugnis si has vivido menos de 5 años en Alemania. (Mínimo 30 horas semanales). **Personal para almacén**, bodega y producción sector Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Electricistas** o ayudantes de electricistas (con o sin título pero que justifiquen experiencia) para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2. **Torneros, soldadores, mecánicos o mecánicos industriales** (con o sin título, pero que justifiquen experiencia), también ayudantes para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Cocineros o ayudantes de cocina** para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). **Costureras** con experiencia en telas o textiles gruesos para fábrica de muebles. Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo). Para más información, presentarse con CV en alemán miércoles de 9:00 a 18:00 horas o viernes de 9:00 a 18:00 horas en las oficinas de:

Jobs4U – Migrationsberatung für erwachsene (AWO).

Allerheiligenstrasse 2/4 (al Lado de Hotel Luxor).

60311 Frankfurt (600 m de Konstablerwache)

\*) Datos actualizados al 12 de abril de 2017. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo. Además se efectúa ocasionalmente selección de personal con entrevistas de trabajo en las propias oficinas de AWO en Allerheiligenstrasse 2/4 Frankfurt.

**Buscamos una mujer de habla española para atender (acompañar, pasear) a persona anciana enferma de demencia por las tardes en Frankfurt. Interesadas contactar. graphik\_lopez@web.de**

**Wir suchen eine spanisch sprechende Frau** mit deutschen Sprachkenntnisse, die, an einigen Nachmittagen in Frankfurt, eine ältere Damen, an Demenz erkrankt, betreut (unterhält, spazieren geht). Interessenten an graphik\_lopez@web.de.

**Educador para niños de 6 meses a 2 años.** ¿Eres una persona dinámica, alegre, comprometida y tienes una excelente actitud? ¿Te gusta cantar, bailar, jugar y además tienes experiencia planeando e impartiendo actividades para bebés de 6 meses a 2 años? Entonces envíanos tu CV a talleres@2sonmas.de.

**AGAPLESION busca enfermas/os.** AGAPLESION es un moderno grupo de hospitales cristianos en Alemania, residencias de ancianos y escuelas de formación. Para nuestros hospitales en Frankfurt am Main buscamos: enfermeros/as. Se necesita: grado de enfermería y conocimientos de alemán nivel mínimo B1. Se ofrece: curso gratuito de alemán, ayuda en la búsqueda de alojamiento, pago de gastos de viaje desde España, apoyo a través del departamento de integración en español, ayuda durante el proceso de homologación, formación continuada del empleado, contrato a jornada completa, remuneración salarial atractiva según convenio regulador. Ref. «Anuncio en La Guía». Veronica Pescuezo Candelario: veronica.candelario@fdk.info

**Speditionskaufmann (m/w) mit Spanischkenntnissen – Frankfurt/Main.** Auftragssachbearbeitung, Kundenberatung und Kundenbetreuung (auch in Spanisch), etc. Profil: abgeschlossene Ausbildung zum/zur Speditionskaufmann/frau. Verhandlungssichere Spanischkenntnisse erforderlich. Gute EDV-Kenntnisse. Angebotsnummer 19994. LOGISTIC PEOPLE (Deutschland) GmbH. Frau Iris Meinelt. Personalmanagement. Farmstraße 118, 64546 Mörfelden-Walldorf. Tel. 06105 97670. i.meinelt@logistic-people.de. www.logistic-people.de

**Airline Sales Agent (m/w) – spanischsprachig.** Sehr gute Spanisch- und Englischkenntnisse (Wort und Schrift). Deutsch- und/oder Portugiesisch-Kenntnisse wünschenswert. Gute PC-Kenntnisse. Bewerbung an hr@flyline.de. Tel 0421 5575575. FLYLINE Tele Sales & Services GmbH. 28199 Bremen

**Mitarbeiter im Kundendienst – Deutsch/Spanisch (m/w) in Berlin.** Locafox GmbH. Du bist ein Sprach-talent und kannst dich auf Deutsch und Spanisch in Wort und Schrift sehr gut ausdrücken (C1/C2). Du hast bereits Erfahrung im (technischen) Accountmanagement gesammelt. Mit Microsoft Office und Customer-Management Systemen kennst du dich bestens aus. Locafox GmbH, 13347 Berlin www.locafox.de/jobs

**IT Supporter (m/w) – Spanisch in Erfurt.** Sie sind in einem internationalen Team verantwortlich für die Problemannahme, -qualifikation, -dokumentation und -transfer im Rahmen des Frontdesk-Supports im Windows Umfeld mit Standard Software (Microsoft Office, Outlook), Hardware sowie für kundenspezifische Applikationen. Sie besitzen fließende Kenntnisse in Spanisch in Verbindung mit guten Deutsch- und Englischkenntnissen in Wort und Schrift. Ref.-Nr.: 18511 – www.tecops.de. Unsere Verträge sind tarifgebunden (iGZ / DGB)

## Stellengesuche / Búsquedas de empleo

**Babysitter para fines de semana.** Educadora Infantil (exp con Tdah, autismo, asperger, etc.) con más de 10 años de experiencia. Hablo alemán, inglés, español y catalán. Mínimo 2 horas. Actualmente – Educadora en Kindergarten (media jornada)(Tau-nus). hdez.carol@yahoo.de

**Soy Chilena con residencia en Frankfurt Griesheim:** Papeles en orden. Me ofrezco para cuidar niños (Baby Sitter) y enseñarles español, de preferencia dentro de Frankfurt. En la actualidad trabajo en Talleres 2Somás, enseñando español a pequeños a partir de 6 meses hasta 6 años en diferentes talleres en el área entretenimiento y dinámicas de grupos. También puedo realizar otras labores del hogar. Email: zarateluci@yahoo.es. Tel 0176 43217377

**Me llamo Cristina, soy Española, vengo de Madrid.** El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duracion. Tengo referencias muy buenas, que se las puedo mostrar. Me gustaria encontrar una familia de habla española que necesite ser de lunes a viernes minimo 3 horas al dia. Tambien pueden ser dias sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa au-pair o babysitter por UNA sola vez. Contacto: Tel. 01578 1882551 o email cristina12345@web.de

# Cursos de integración en Frankfurt y Offenbach am Main

## Integrationskurse in Frankfurt und Offenbach am Main

Los ciudadanos de la UE y otros extranjeros que deseen establecer su residencia en Alemania, deben aprender el idioma lo antes posible. Sólo así podrán tener acceso a la información, conocer gente, desenvolverse en situaciones de la vida cotidiana, encontrar trabajo etc. Los conocimientos de la lengua son la clave del éxito.

Para desenvolverse en el día a día, es necesario adquirir el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

Si alguien quiere desarrollarse profesionalmente, como médico o como empresario, son un requisito importante los niveles B2 y C1.

Para inscribirse en una universidad alemana por lo general es necesario acreditar el nivel de competencia lingüística correspondiente al nivel C2 (con los exámenes TestDaf, C2 o bien DSH), aunque en los procesos de solicitud anteriores se aceptan también niveles inferiores. Se recomienda empezar a adquirir conocimientos de alemán en España (como mínimo hasta nivel A2).

Como miembro de la UE, un ciudadano español no tiene derecho a participar en los llan-

Staatsbürger der EU und andere Ausländer, die in Deutschland leben möchten, müssen möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen. Nur so ist es möglich, Zugang zu Informationen zu bekommen, Menschen kennen zu lernen, den Alltag zu bewältigen, eine Beschäftigung zu finden etc. Die Kenntnis der Sprache ist der Schlüssel zum Erfolg.

Für das alltägliche Leben ist das Niveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GERR) für Sprachen erforderlich.

Wenn sich jemand beruflich weiterentwickeln möchte – als Arzt, Unternehmer, sind die Niveaus B2 und C1 wichtige Voraussetzung dafür.

**«Die Kenntnis der Sprache ist der Schlüssel zum Erfolg»**

Für die Immatrikulation an einer deutschen Hochschule ist i.d.R. das Sprachniveau C2 nachzuweisen (entweder TestDaf, C2-Prüfung oder DSH-Prüfung). Bei den vorliegenden Bewerbungsverfahren werden auch niedrigere Sprachniveau-Nachweise akzeptiert. Es ist ratsam, mit dem Erwerb der deutschen Sprache, wenn möglich, schon



mados «cursos de integración». Son cursos de alemán que ofrece la Oficina Federal de Inmigración y Refugiados (BAMF) destinados a los refugiados y que en ocasiones están subvencionados. No obstante, en determinados casos, los ciudadanos de la UE tienen derecho a participar en estos cursos, p.ej. cuando queden plazas libres. Por lo tanto se recomienda ponerse en contacto con la entidad formadora o escuela de idiomas más cercana a su domicilio.

### **«Los conocimientos de la lengua son la clave del éxito»**

Los cursos de integración de BAMF cuestan por lo general 1,95 euros por hora lectiva y tienen una duración total del 645 horas (de A1 a B1). Más rápidos pero también más caros son los cursos que ofrece el Instituto Goethe. En función del lugar de residencia, existen también las universidades populares (Volkshochschulen – VHS) así como diferentes instituciones privadas.

in Spanien zu beginnen (mindestens bis Sprachniveau A2).

Als Mitglied der EU hat ein spanischer Staatsbürger gesetzlich kein Recht auf eine Teilnahme an sogenannten Integrationskursen. Das sind die Deutschkurse, die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) angeboten und unter Umständen auch bezuschusst werden. Doch eine Teilnahme an Integrationskursen ist für Bürger der EU nicht ausgeschlossen, wenn z. B. freie Plätze in den laufenden Kursen vorhanden sind. Deshalb ist es ratsam, sich zuerst an das nächstgelegene Spracheninstitut zu wenden.

Die Integrationskurse des BAMF kosten in der Regel 1,95 Euro pro Unterrichtseinheit (UE) und dauern insgesamt 645 UE (von A1 bis B1). Viel schneller, aber auch teurer sind die Kurse des Goethe-Instituts. Je nachdem in welcher Stadt man wohnt, gibt es auch die Volkshochschulen (VHS) sowie verschiedene private Anbieter.

#### **Info:**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de) • [www.vhs.de](http://www.vhs.de) • [www.goethe.de](http://www.goethe.de) • [www.europass.cedefo](http://www.europass.cedefo)

# Zugelassene Träger für Sprachkurse und Orientierungskurse in Frankfurt am Main und Offenbach am Main

## Frankfurt am Main

### Frankfurt-Stadtmitte:

#### **Akzente Sprachschule**

Große Friedberger Str. 44–46, 60313 Frankfurt.  
Herr Köhler/Frau Schulte, Strathaus Tel. 069 66124314

#### **ASB Lehrerkooperative gGmbH Sprachenzentrum**

Carl-Theodor-Reiffenstein-Platz 8, 60313 Frankfurt.  
Frau Fuentes, Frau Martinez-Wiesmann

#### **AWO Perspektiven gGmbH**

Team Stadtmitte, Allerheiligenstor 2–4, 60311 Frankfurt.

#### **BBZ Altenkirchen GmbH & Co. KG**

Gutleutstr. 34–36, 60329 Frankfurt

## Frankfurt-Bornheim

### **berami e. V.**

Burgstr. 106, 60389 Frankfurt. Stadtteil: Bornheim. Tel. 069 913010-19  
E-Mail Adresse: [tasdelen@berami.de](mailto:tasdelen@berami.de) • Web: [www.berami.de](http://www.berami.de)

## Frankfurt- Bockenheim-Hausen

### **Avicenna-Institut für Bildungs- und Gesundheitswesen e.V.**

Bockenheim, Adalbertstr. 26, 60486 Frankfurt.

#### **ASB Lehrerkooperative gGmbH**

Sprachenzentrum, Außenstelle Hausen, Im Vogelsgesang 4, Haus 3, 60488 Frankfurt  
Tel.: 069 76725780. Frau Berger

#### **ASB Lehrerkooperative gGmbH**

Frauenprojekt Nordwest. Im Vogelsgesang 4, Haus 3, 60488 Frankfurt.

## Frankfurt-Gallus

### **ASB Lehrerkooperative gGmbH**

Frauenprojekt Gallus, Mainzer Landstr. 351–353, 60326 Frankfurt  
Frau Fette-Armagan, Frau Gülsen, Tel: 069 7382863

## Frankfurt-Niederrad

### **ASB Lehrerkooperative gGmbH**

Frauenprojekt Niederrad. Kelsterbacher Str. 15–19. 60528 Frankfurt.

## Frankfurt-Höchst

### **Avicenna-Institut für Bildungs- und Gesundheitswesen e.V.**

Höchst, Melchiorstr. 1, 65929 Frankfurt

### **AWO Bildungs- und Beratungsdienste Rhein-Main**

Migrationsberatung für Erwachsene Frankfurt-Höchst  
Justinuskirchstr. 3 a, 65929 Frankfurt. Tel. 069 3085805-18/19.

## Offenbach

### **VHS der Stadt Offenbach**

Wilhelmsplatz, 63065 Offenbach am Main und viele andere Adressen in Offenbach

### **SBH Süd GmbH**

Kaiserleistr. 55, 63067 Offenbach am Main, Tel. 069 27227869

### **USS impuls gGmbH**

Ferdinand-Porsche-Str. 2, 63073 Offenbach am Main, Tel.: 06151 8709211

### **Berlitz Deutschland GmbH**

Herrnstr. 51, 63065 Offenbach am Main

### **Gesellschaft für Wirtschaftskunde e. V.**

Marienstr. 80, 63069 Offenbach am Main. Tel. 06181 9975-228

### **Fortbildungsakademie der Wirtschaft (FAW) gGmbH**

Kaiserstr. 5–7, 63065 Offenbach am Main. Tel.: 06181 92168 o

### **StartHaus, innovative Pädagogik GmbH**

Kaiserstr. 66–68, 63065 Offenbach am Main

### **BBZ Altenkirchen**

Domstr. 58, 63067 Offenbach am Main, Tel.: 02681 87970

### **IB Südwest gGmbH für Bildung und soziale Dienste**

Rowentastr. 9, 63071 Offenbach am Main, Tel.: 06181 923080

**CONO SUR**

bringt Ihnen  
**Lateinamerika**  
näher.

Nennen Sie uns  
**Ihre Träume** -  
wir erfüllen sie.

Wir sind  
**RIA envia Agent!**

info@conosur.de  
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

**Reisebüro**  
Spezialisten für Lateinamerika



## FAHR MIT ... **FAHRSCHULE FIT**

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 - 49 44 25  
Mobil: 0172 - 64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

# Sonstige Kleinanzeigen

## Otros anuncios

**Mandala Intuitivo** es una herramienta de autoconocimiento y de sanación. Mediante la creación de nuestros mandalas personales de manera intuitiva, accedemos a nuestro yo interno para encontrar equilibrio, orden, claridad e integración. Talleres en grupos o sesiones individuales. Susana Guerini. E-mail: momentoabsoluto@gmail.com. Dirección: Galvanistd 7 Frankfurt. Tel. 0160 95691124. Facebook: Mandala Intuitivo.

**Canto lirico / Klassischer Gesang.** Descubre tu voz! Entdecke Deine Stimmel. Clases de canto para todos aquellos que deseen descubrir su voz y cantar. Perfeccionamiento técnico para cantantes.: Impostación, respiración, postura, interpretación. Mezzosoprano Graciela Alperyn, 63179, Oberhausen. Email: alperyn@gmail.com. Tel. 0172 6100206.

**Kunik Vision. Hochzeitsfotos, -videos / Fotos y videos de bodas.** Lindenstrasse 36, 60325 Frankfurt, Hessen, Tel.: 0177 7491668. www.kunik-vision.de. E-mail: mail@kunik-vision.de. Hochzeitsfotos und -videos liebevoll und professionell. Wolf Kunik macht emotionale Fotos und Filme, bietet faire Preise an und spricht fliessend Spanisch und Deutsch. / Videos de boda y fotos de boda hechos con amor y profesionalidad, a precios asequibles. Wolf Kunik habla fluidamente tanto alemán como castellano.

**Construir con bambú. Bauern mit Bambus:** Architekt mit Bauvorlageberechtigung aus Bad Homburg bietet Ihnen technische Planung und Überwachung von besonderen Konstruktionen aus Bambus wie Pavillone, Carports, Garagen, Gartenhäuser, Fassadenverkleidungen, Bodenbeläge etc. info@j-morales.com, Tel. 0176 78305172 www.j-morales.com.

**Clases de alemán por docente certificado.** Preparación para exámenes y para la nacionalidad alemana. Todos los niveles A1-C2. Gramática, fonética, conversación. Tel 0176 61719004. E-Mail: lucsilva@gmx.de.

**Spanischunterricht:** Zertifizierter Spanischlehrer bietet Sprachunterricht auf allen Niveaus A1-C2. Einzel-und Gruppenunterricht. Maßgeschneiderter Unterricht. Tel 0176 61719004, lucsilva@gmx.de

**¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

**Peruanischer Silberschmuck Bonita.** Schmuckstücke aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel. 069 26490183, Mobile. 0172 9303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com, www.bonita-silberschmuck.com

**Servicios de reubicación en Hesse** (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia fa miliar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

**Asesoramiento Filosófico.** Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, karinanazal@gmail.com, www.karinanazal.com.

**Llamadas internacionales:** Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/ MB. http://www.ortelmobile.de.

**Mudanzas de hogares, empresas y oficinas.** Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

**Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net**

**Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an: info@guia-frankfurt.net**

## TANDEM

**Ofrezco italiano/busco español:** Hola, soy italiano (lengua materna) y estoy buscando a nativas/os con quien intercambiar clases de conversación italiano – español. Hablo y entiendo español bastante bien pero, cómo no tengo oportunidades de practicarlo, lo estoy olvidando. Mi correo es: giam3@yahoo.com.

**Ofrezco alemán/busco español:** Soy alemán de Frankfurt, tengo 41 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de.

# LA GUÍA LOCAL

**Die Gelben Seiten im Rhein-Main-Gebiet  
La páginas amarillas de Frankfurt y alrededores**

## Behörden und Verbände Oficinas públicas y asociaciones profesionales

### • Konsulate / Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19-21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.cfran.mrecic.gov.ar Tel.: 069 9 720030

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

**Chile.** Consulado General de Chile. SchwindStraße 10, 60325 Frankfurt Tel.: 069 550194/95

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080

**España.** Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660 http://maec.es/consulados/francfort/es/home

**México.** Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt. Tel. 069 2998750 info@consulmexfrankfurt.org.

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74. 63065 Offenbach. tel.: 069 1330926. info@conperfrankfurt.de. www.conperfrankfurt.de

**República Dominicana.** Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2. 60313 Frankfurt. Tel. 069 74387781.

**Uruguay.** Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069518510. www.konsulaturuguay.de

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19-21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

### • Verbände / Asociaciones profesionales

**Procolombia.** Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Email: scalderon@proexport.com.co. Tel.: 069 13023832. www.proexport.com.co

**Promexico.** Trade and Investment. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: 069 9726980. www.promexico.gob.mx

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.** Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621 5904-1930 Herr Frank Panizza

### • Migrationsberatung / Ayudas para inmigrantes

**Jobs4U:** Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstor 2-4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email: jobs4u@awo-hs.org

**Misión Católica:** Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo). Tel. 069 493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

**Consejería de empleo y seguridad** (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069 7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00, martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo.

**FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias.** Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. Varrentrappstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrappstraße» del tránsito 16 o 17.

**Caritas Migrationdienst,** Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst. Sra. Rosa Meneses-Grohnwald Tel. 069 3140880. migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

**Migrationsdienst Offenbach**, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach . Sr. Madeira Pires Tel.: 069 80064-250.

**Migrationserstberatung Hanau**. Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel.: 06181 92335-0.

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)**. Lange Str. 25-27, 60311 Frankfurt. Telefon: 069 21238765. www.amka.de

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.** Wilhelmplatz 7, 64283 **Darmstadt** Tel. 06151 60960. migration@caritas-darmstadt.de. www.caritas-darmstadt.de

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim**. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. 06252 990121. migration@caritas-bergStraße.de. www.caritas-darmstadt.de

**Caritas Migrationsdienst Mainz**. Aspelstr.10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: 06131 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen.

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden**. Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**. Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412. manuela.pintus@wiesbaden.de.



## Productos Produkte

### • Lebensmittel / Alimentos

**Vendo artículos de Colombia para damas y caballeros y niños**. Fajas Salome, bodys Cocoomm platería y fantasías, y mucho más. No dudes en llamarnos. Email: miscositas @web.de. Tel. 0170 1776236

**Rincón Latino – Productos de Latinoamérica**. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt (frente a la Kleinmarkthalle). Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

**POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten**. Ahornstr. 73, 65933 Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354

**España en Casa**. Productos enviados desde España. Pidálos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estará más cerca de España. Envíos a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: +34 960 967469

**HAM hallacas y algo más**. Kreolische Küche aus Venezuela. Tel. 0152 24639081

**Bistro Latino** Haben Sie ein Meeting geplant? Kein Problem! Bistro Latino bereitet Ihnen ein spektakuläres Büffet mit verschiedenen frischen Alternativen: kalte oder warme Speisen. Sie können so viele unterschiedliche Speisen aus unserem brei-

ten Angebot an lateinamerikanischen Gerichten auswählen. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

**Mi Tierra**. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn. Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411. info@mi-tierra.de. www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino**. -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt. brasil-latino.de Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de.

**Galeria Eldorado**. 100 % Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

**La Vinería**. Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 60324980

### • Weine / Vinos

**Mundo mediterraneo GbR**. Strahlenberger Str.125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694. www.mundomediterraneo.de

**Água na boca**. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de

**EntreVinos**. Spanischer Weinimport. Tel. 069 59797622.

**Buch & Wein**. Berger Straße 122, 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963 . www.buchundwein-ffm.de

### • Andere Artikel / Otros artículos

**Peruanischer Silberschmuck Bonita** vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien. Tel. 069 264 90183 – Mobile: 01729303504 Email: info@bonita-silberschmuck.com www.bonita-silberschmuck.com

**Galeria Eldorado**. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com. www.galeriaeldorado.com

**Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden**. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo–Sa 10–19 Uhr, Tel.: 069 25 53 60 64. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

**Redaktionschluss für Anzeigen:  
Cierre de redacción para anuncios:**

**05.06.2017**

**laguialocal@guia-frankfurt.net**

**Tel./ Whatsapp: 0178 5530186  
oder 069 21920036**

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)



## Erziehung und Bildung / Educación y formación

**2SonMás:** **guardería hispano-alemana**, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. [www.2sonmas.de](http://www.2sonmas.de). 2ª guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt.

**Erasmus-Offenbach gGmbH** ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Dreieichring 24, 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26498816-3. Fax: 069 26498816-4.

**Pestalozzischule-Riederwald.** Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: [www.pestalozzischule-riederwald.de](http://www.pestalozzischule-riederwald.de), Tel: 069 21248545, [poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de](mailto:poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de).

**Liebfrauenschule- Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer öffentlichen Grundschule. Info: [www.liebfrauenschule-frankfurt.de](http://www.liebfrauenschule-frankfurt.de), Tel: 069 21235162, [liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de](mailto:liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de)

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Telefon: Tel.: 069 90743640. [info@erasmus-schule.eu](mailto:info@erasmus-schule.eu), [www.erasmus-schule.eu](http://www.erasmus-schule.eu)

**Entre Amigos e.V.** El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, 0611 1602300 [www.entreamigos.de](http://www.entreamigos.de)



## Geld und Recht / Finanzas y derecho

### • Steuerberater / Asesores fiscales

**MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft.** Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt. Telefon 0 69/50 50 926 13, E-Mail [office@mts-moenus.de](mailto:office@mts-moenus.de), <http://www.mts-moenus.de>

### • Rechtsanwälte / Abogados

**Esther Benthién – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthién.com. Tel.: 069 94547973. [www.rain-benthién.com](http://www.rain-benthién.com).

**Rechtsanwälte und Notarin.** **Martina Kunze.** Rechtsanwältin und Notarin., Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. [m.kunze@advobaten.de](mailto:m.kunze@advobaten.de). Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

**CVP Rechtsanwälte.** **María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez.** Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29–31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel. 069 920375770.

**Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten.** Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, e-Mail: [info@loeber-steinmetz.de](mailto:info@loeber-steinmetz.de), Tel. 069 9622110.

**Elisabet Poveda Guillén**, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel. 069 490392, [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de).

### • Bargeldtransfer / Envíos de dinero

**RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer.** Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: 069 24009620.

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedenstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 20197, [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebank – Westernunion** – Frankfurt/Main Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz** Hauptbahnhof Im Hauptbahnhof 55116 Mainz 06131 238616, 06131 236388

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** – Wiesbaden Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** 0611 74319, 0611 724062.



## Umzüge / Relocation & Co.

**Jobs4U.** Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene,

Allerheilgenter 2–4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de jobs4u@awo-hs.org

**Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania.** Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

**ESCAMINAL.** Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia fa miliar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

**Meurer Logistics.** Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com; www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402-809750. Mob.: 0151-17371060.



## Gesundheit / Salud

### • Medicina general / Allgemeine Medizin

**Mónica Salarichs Marin** (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

**Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34, 65760 Eschborn, Tel: 06196 46217

**Medicina general. Thomas Bringer** – Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. 069 7075091 / 7075142

**Hausarztpraxis am Ostbahnhof.** Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general. Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstraße, 60314 Frankfurt. E-Mail: dr.haslbauer@gmx.de. Tel.: 069 490202, www.doc-haslbauer.de.

### • Cirugía Estética / Plastische Chirurgie

**Clinica de Cirugía Estética y Reparadora,** Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffrm.de

**Clinica de Cirugía Estética y Reparadora,** Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: 06151 4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

### • Dentistas – Zahnärzte

**Dr. med. stom. Maria Horvath.** Tituscorso 2–4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum. Tel/Fax: 069-570912. Consultas en español. Silvia Cukier de Horwitz (dentista). Horarios de atención: Lun-Jue: 8:30–18:00 y Viernes: 8:30–16:00. Todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

**Dr. Dana Marian,** Berger Straße 40–42, 60316 Frankfurt, Tel. 069 444996. Hablamos español.

**Zahnarztpraxis Enciso.** Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2–4, 60318 Frankfurt am Main. Teléfono: 069 9055966. E-Mail: info@zahnarztpraxis-enciso.de, www.zahnarztpraxis-enciso.de

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

**Katherin Vollmer. Dentista – Zahnärztin.** Nassauer Straße 60. 61440 Ob erursel. Tel.: 06171 4880, mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Horario de atención: Lunes y jueves 8:30–18:00, Martes 8:30–20:00. Miércoles y viernes 08:00–13:00

**Dr. Svenja Nißlein.** Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Str. 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim

**Zahnärzte-Team Eschborn.** Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

### • Ginecología y obstetricia / Gynäkologie und Geburtshilfe

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. E-Mail: Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. 069 219352416, Solicitar consulta: www.liebfrauenarzt.de

### • Medicina natural / Heilpraktiker

**Alexandre do Carmo.** Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie. systemische Therapie, Beratung und Coaching. Schwaldschmidstraße 11, 60316 Frankfurt. www.psyu.de. info@psyu.de. Termin nur nach tel. Vereinbarung 0177 8734680

**Maria del Carmen Borja** – Heilpraktikerin. Informationsmedizin – Ausleitung / Entgiftung – Bioenergetik – NES- und miHealth-Anwender. Alt Nied 20. 65934 Frankfurt a. M. Tel: 0162 9623690 – E-mail: info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

**R. Gerke Heilpraktiker** – Industriestr. 4–6 61440 Oberursel-Oberstedten – Tel. 06172 684446

### • Neurocirugía / Neurochirurgie

**Dr. Salvador Reyes.** Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13–15, 67547 Worms, Teléfono: 06241 304930. Fax: 06241 305143, E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

### • Oftalmología / Augenärzte

**Dr. med. Eveline Weimer.** Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstraße 66 – 60323 Frankfurt-Westend 6/U7. Tel. 069 724878, www.weimer.info

### • Ortodoncia / Kieferorthopädie

**Dra. Adriana Weiss.** Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015. [www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de).

### • Ortopedia / Orthopädie

**Dr.med. Martin Frömel** Orthopädische Praxis. Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt am Main. Tel. 069 172817

**Schröder, Jörg Manuel** – Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt am Main – Tel. 069 9434040 0

### • Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

**Alipites Sportmasseur. Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie** ¿Estrés, dolor, lesiones?. Libérate del estrés del día a día o de problemas musculo-esqueléticos causados por el deporte u otra actividad. Kleber Latta, Darmstädter Landstr. 111. 60598 Frankfurt, E-mail: [enriko62@hotmail.com](mailto:enriko62@hotmail.com), Tel. 0152 21607476. [www.alipites.de](http://www.alipites.de)

**Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend.** Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: [info@sandramleal.de](mailto:info@sandramleal.de); [www.sandramleal.de](http://www.sandramleal.de)

**Dr. med. Marcus Schmidt.** Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, [info@westend-praxis.de](mailto:info@westend-praxis.de), [www.westend-praxis.de/es](http://www.westend-praxis.de/es)

### • Chirurgie und Proktologie / Cirugia General y Aparato Digestivo

**Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: 069 95632674, Web:[www.dornbuschklinik.com](http://www.dornbuschklinik.com), E-Mail: [info@dornbuschklinik.com](mailto:info@dornbuschklinik.com)

### • Pediatria / Kinderarzt

**Dr. med. Miguel Gascón,** HolzhausenStr. 17, 60322 Frankfurt. Tel. 069 5970263, [praxis@gascon-baldus.de](mailto:praxis@gascon-baldus.de). [www.gascon-baldus.de](http://www.gascon-baldus.de)

**Médica pediatra Paula Henriquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 445082, E-Mail: [phkries@aol.com](mailto:phkries@aol.com)

### • Otorrinolaringología / HNO

**Dr. Sergio Alvarez Escobar.** Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

### • Psicología /Psychologie

**Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clínica).** Psicólogo-Psicoterapeuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jóvenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt am Main, Kasseler Straße 1a (Ökohaus) junto al «West Banhof». Accesible con sillas de ruedas. Con cita previa. Teléfono 069 7072145 (contestador). [luis.navas@web.de](mailto:luis.navas@web.de)

**Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodriguez.** Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino. Medellín – Colombia. Terapia individual, familiar y de pareja. Tel. + Whatsapp 0176 67726029 – [vrodriguez.psicologa ffm@gmail.com](mailto:vrodriguez.psicologa ffm@gmail.com)

**Consulta Psicológica Seguridad Social y privado.** Lic.-Psych. Susana Chicharro. Consultorio bilingüe en Frankfurt y Offenbach. [www.praxis-chicharro.de](http://www.praxis-chicharro.de). Kontakt@praxis-chicharro.de. Tel: 0157 30189163

**Edna Luz Moreno** – Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12 Edna Luz Moreno. 63329 Egelsbach. Tel: 6103 7039961. [www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

**Consulta privada de Psicología, Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada.** Wildungerstr. 4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: 0163 6855827. [lolaesteban@gmx.de](mailto:lolaesteban@gmx.de). [www.lolaesteban.de](http://www.lolaesteban.de)

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin /** Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. [monika.wagensonner@web.de](mailto:monika.wagensonner@web.de)

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología.** Terapia Gestalt – Terapia de Arte – Beratung – Coaching. Bergerstrasse 10, 60435 Frankfurt am Main. Tel. 069 95415533 E. Mail: [ivonneirtr@hotmail.com](mailto:ivonneirtr@hotmail.com)

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, 0173 6623158, 069 40563455, [me.zeul@gmail.com](mailto:me.zeul@gmail.com).

**Lic. Maru Ernekr. Psicóloga** (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. RheinStr. 123. 65185 Wiesbaden. Tel 0611 9012720. Cel 0178 8232325

### Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

**Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique.** 60329 Frankfurt. Tel: 069 36707610. Mobil: 0160 8448490. [www.salon-la-bonita.de](http://www.salon-la-bonita.de). [info@salon-la-bonita.de](mailto:info@salon-la-bonita.de)

**Belleza Latina.** Fahrgasse 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel 069 29723978. Di – Sa. von 10 – 18 Uhr

**Beauty Salon Boutique Caribe.** Peluquería, estética y venta de diversos productos. Inauguración el 06.05.2017. Hindenburgstraße. 56, 64295 Darmstadt. horarios de apertura: Lu – Sa, 10:00 – 19:00h. Tel: 0157 58169014 / 0177 2771691. [Salon-caribe@hotmail.com](mailto:Salon-caribe@hotmail.com)

### Gastronomie und Bars / Gastronomía y bares

#### • Gaststätten / Restaurantes

**Cocina Argentina** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go.** Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 4974735. [www.mayorcawein.de](http://www.mayorcawein.de) Gourmetogovalentina@gmail.com. Facebook: VGourmetToGo

**Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana.** Battonstraße 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40038184. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es dia de descanso.

**Bistro Latino:** Wir bieten den Charme eines kleinen Restaurants mit schnellen und gesunden Gerichten. Dabei verbinden wir die bunte lateinamerikanische Küche mit dem ausgezeichneten europäischen Geschmack. Mo. bis Fr.: 10–20 Uhr – Sa: 11–17 Uhr. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

**Café de Colombia Wiesbaden.** Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: [www.cafe-de-colombia.de](http://www.cafe-de-colombia.de). Mo-Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

**Casa Pintor.** Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt . Telefon: 069 – 5973723. [www.casapintor.de](http://www.casapintor.de)

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen – Tel.: 069 613309. [www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de), info@restaurant-buenos-aires.de

**Bodega de Torrox.** Saalburgstraße 66. 61350 **Bad Homburg**. Tel. 06172 22835. reservierung@bodega-torrox.de. [www.bodega-torrox.de](http://www.bodega-torrox.de). reservierung@bodega-torrox.de

**La Siesta Restaurante Bar.** Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44. 35037 **Marburg**. Tel.: 06421 809838

**Cafuchico.** Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de.

#### • Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y pubs

**Curubar** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: 0173 8431486

**Sapo Rey – Salsa-Bar.** Klappergasse 25, 60594 Frankfurt-Alt-Sachsenhausen. Tel: 069 63198954. [jorge@oberbayernkg.de](mailto:jorge@oberbayernkg.de). <http://saporey.de>

**Brotfabrik – Live-Musik & Mittwochssalsa.** Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen. [www.brotfabrik.info](http://brotfabrik.info). kontakt@brotfabrik.info Tel.: 069 24790800

**Chango – Latin Palace Chango.** Münchener Str.57, 60329 Frankfurt. [info@latinpalace-chango.de](http://latinpalace-chango.de). Tel: 069 27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287. Tel.: 06151 153626. [GuantanameraDar@aol.com](mailto:GuantanameraDar@aol.com). [www.guantanamera.org](http://www.guantanamera.org). **Darmstadt**

#### • Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

**Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service.** Tel. 0157 52138424. E-Mail: [miguelcortador@gmail.com](mailto:miguelcortador@gmail.com)

**Água na boca.** Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. [wilson@aguanaboca.de](mailto>wilson@aguanaboca.de). [www.aguanaboca.de](http://www.aguanaboca.de).

**Gourmet to Go** — de la Valentina Bedoya; Email: [gourmetogovalentina@gmail.com](mailto:gourmetogovalentina@gmail.com) – Tel.: 0170 4974735

**Catering Latino – Guantanamera.** Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar, Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Telefon 069 40590085 Mail: [dario@carrasco-catering.de](mailto:dario@carrasco-catering.de). [www.carrasco-catering.de](http://www.carrasco-catering.de)



## Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

#### • Reisebüros / Agencias de viaje

**CHILETOURISTIK.** – Ihr Chile- und Südamerikaspezialist. Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt. Info@chiletouristik.com. [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com), Tel.: 069 233062. Fax: 069 210297029

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca. Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 92009901, Fax: 069 292011. [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Cono Sur Reisebüro** Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel.: 0711 2366753. Fax.: 0711 2366754. [info@conosur.de](mailto:info@conosur.de), [www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

#### • Fremdenverkehrsamt / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo.** Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.** Hochstraße 54. 60311 Frankfurt. Tel: 069 91397878. [www.dominicanrepublic.com](http://www.dominicanrepublic.com). domtur@aol.com

**CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsamt**, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

**Cubanisches Fremdenverkehrsamt.** Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 **Berlin**, Telefon: 030 44719658. E-Mail: [info@cubainfo.de](mailto:info@cubainfo.de). [www.cubatravel.cu](http://www.cubatravel.cu), [www.autenticacuba.com](http://www.autenticacuba.com)

#### • Compañías aéreas / Fluggesellschaften

**LATAM Airlines.** Tel.: 0800 6270976

**Air Europa.** Tel: 069 133845450.

**KLM – Air France.** KLM: Tel. 069 29993770 – Air France: Tel.: 069 29993772 –

**TAP Portugal.** Tel. 01806 000341

**Avianca**, Tel: 0180 540858557

**Aerolíneas Argentinas S.A.** Tel. 069 2999 2678 -. E-Mail: [aeolineas@arcor.de](mailto:aeolineas@arcor.de)

**Iberia.** Tel.: 069 50073874

**Deutsche Lufthansa AG.** Tel. 069 86799799



## Religion / Religión

### • Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt.** Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de)

**Comunidad Católica de Lengua Española.** Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, [misionfrankfurt@yahoo.es](http://www.misionfrankfurt@yahoo.es), <http://www.misionfrankfurt.de>. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

**International Church Rhein-Main e.V.**: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangelica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lunes 12–14, Miércoles 10–12, Viernes 18–20. [www.elamoralavida.com](http://www.elamoralavida.com). Info: [www.ic-rheinmain.de](http://www.ic-rheinmain.de). WaldStraße. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 0152 21511678

**Igreja Mana Crista- Offenbach.** Kaiserstrasse 36-38 63065 Offenbach am Main. LEAO C. E-mail: carlos.leao@hotmail.de. Tel.: 015754089718. A Igreja Mana é uma igreja cristã protestante evangélica trinitária de origem portuguesa, fundada oficialmente em Setembro de 1984 em Lisboa por Jorge Tadeu. Tem presença em mais de 80 países, em 3 continentes, entre os quais: Portugal, Espanha, França, Inglaterra, Países Baixos, Bélgica, Luxemburgo, Alemanha, Suíça, entre outros.

**IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT.** Raiffeisenstraße, 70–72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800, 0152 54062075. [assembly-of-god-Frankfurt@live.de](mailto:assembly-of-god-Frankfurt@live.de) – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

**Misas en Hanau: St. Josef Kirche.** Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. La «Misión Católica de habla española en Hanau» está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.** Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: [comunidad@gmx.de](mailto:comunidad@gmx.de). Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz.

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:** Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, FrauenlobStraße, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, FrauenlobStraße cerca de la Iglesia. Adresse: RückertStraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs.

**Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida.** Ramper Straße 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

**Cristianos en Wiesbaden.** Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5–6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (ter piso, en la Sprachschule mit Herz)

### Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.

Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. e-mail: [comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de](mailto:comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de). Tel. 06151 710970. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. [www.comunidad-catolica-darmstadt.de](http://www.comunidad-catolica-darmstadt.de)

## Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

### • Musik / Música

**Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile.** Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, [www.flamenco-calí.de](http://www.flamenco-calí.de), [www.kleinegitarrenschule.de](http://www.kleinegitarrenschule.de), [info@flamenco-calí.de](mailto:info@flamenco-calí.de)

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.). Clases a domicilio. Jorge Galbassini, Móbil: 0178 8223379 [galbassini@gmx.de](mailto:galbassini@gmx.de)

### • Philosophie / Filosofía

**Asesoramiento Filosófico.** Orientación filosófica para el autococimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, [www.karinanazal.com](http://www.karinanazal.com) [karinanazal@gmail.com](mailto:karinanazal@gmail.com).

### • Tanzschulen / Academias de baile

**Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt.** Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: [www.stagecoach.de/frankfurtnord](http://www.stagecoach.de/frankfurtnord). Tel. 0800 7240041. [www.stagecoach.de/frankfurtost](http://www.stagecoach.de/frankfurtost). Tel. 0800 7240042.

**Flamenco Ana Infanta:** Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main [anaainfanta@googlemail.com](mailto:anaainfanta@googlemail.com), Tel. 01520 4152717 und 0177 4631242. [www.ana-infanta.com](http://www.ana-infanta.com)

**Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita.** Weißburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. 060 215807763, Mobil: 0160 5744716, Email: [Service@TanjaLaGatita.de](mailto:Service@TanjaLaGatita.de), [www.TanjaLaGatita.de](http://www.TanjaLaGatita.de)

**Flamencoschule María García.** Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, [www.maría-garcía.de](http://www.maría-garcía.de), Tel. 069 59674022

**Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Flamencoschule JALEO.** Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, 0611 712259, [www.flamenco-jaleo.de](http://www.flamenco-jaleo.de).

### • Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

**Clases de alemán por docente certificado.** Preparación para exámenes y para la nacionalidad alemana. Todos los niveles A1-C2. Gramática, fonética, conversación. Tel 0176 61719004. E-Mail: [lucsilva@gmx.de](mailto:lucsilva@gmx.de).

**Spanischunterricht:** Zertifizierter Spanischlehrer bietet Sprachunterricht auf allen Niveaus A1-C2. Einzel- und Gruppenunterricht. Maßgeschneiderter Unterricht. Tel 0176 61719004 E-Mail: [lucsilva@gmx.de](mailto:lucsilva@gmx.de)

**ESCAMINAL.** Clases particulares de alemán (con certificación DAF), todos los niveles – presenciales o vía Skype. Tel. 06003 8256139, [info@escaminal.de](mailto:info@escaminal.de), [www.escaminal.es](http://www.escaminal.es)

**Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: [frisch.a@t-online.de](mailto:frisch.a@t-online.de)

**Sprachschule Multilingua in Langen.** Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 **Langen**. Tel.: 06103 2700120, E-Mail: [info@sprachschule-multilingua.de](mailto:info@sprachschule-multilingua.de)

**Academia Suárez – International House Frankfurt,** Kaiserstr. 12, 60311, 069 1338880, Fax 069 13388818, [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 7137497-0, [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)

**Sprachtreff.** Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: 069 773807. [desr@sprachtreff.de](mailto:desr@sprachtreff.de). [www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)

### • Fahrschulen / Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425. Mobil: 0172 6456254. [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com). [www.autoescuela.net](http://www.autoescuela.net)

## Übersetzer / Traductores

**Español/inglés/alemán:** Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, [astrid.rechel@arcor.de](mailto:astrid.rechel@arcor.de)

**Traducciones Juradas.** Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc., Servicios de interpretación para particulares y empresas. Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) 069 13825464, 0151 20606705, [cnv1986@hotmail.com](mailto:cnv1986@hotmail.com), [www.uebersetzungen-navas.de](http://www.uebersetzungen-navas.de)

### Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio

**Blasco.** Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, fe de antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad extranjera, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder y otras escrituraciones notariales, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, Email: [info@blasco-traducciones.com](mailto:info@blasco-traducciones.com)

**Annette Frisch.** Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (0 69) 59 53 71 Fax: (0 69) 95 92 87 17. E-mail: [frisch.a@t-online.de](mailto:frisch.a@t-online.de)

**Susanne Heyse.** Intérprete de conferencias M.A. Traductora jurada, ES/CAT ↔ DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse - Konferenzdolmetscherin M.A. - Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT ↔ DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. [www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com), [mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com), T: 06196 5235951, M: 0172 3470676

**Christine Wendel-Roth.** Frankfurt Sachsenhausen. [www.traduzco.de](http://www.traduzco.de). Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 16 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: 069 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an [wendel\\_uebersetzungen@yahoo.de](mailto:wendel_uebersetzungen@yahoo.de). Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str.14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00–16:30, viernes 09:00–14:30). Atención personal con cita previa 069 54801130

**Claudio Blasco. Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend.** Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Tel.: 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, E-Mail: claudio-blasco@googlemail.com



## Vereine / Asociaciones

**Ateneo Latino e.V.** Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerkermesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

**ACUDA – Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V:** Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania. Info: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 0152 18016329. RotlintStraße. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominicano Alemana

**Centro Cultural Brasileiro.** Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. www.ccbf.info

**Asociacion Cultural Colombiana YANACONA.** El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños. Info: Ketty Castillo Tel: 069 527189 Celular: 0163 55659

**DeKoLatino e.V.** Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. EMail: dekolatino2012@googlemail.com Postfach 740147 – 60570 Frankfurt am Main.

**Futsal America Latina Frankfurt e.V.** Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. 0178 3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18 . 60115 Frankfurt am Main. Tel. 069 3009280. E-Mail info@puertadelsol-ev.de Web www.puertadelsol-ev.de

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt. www.centro-argentino-frankfurt.de. info@centro-argentino-frankfurt.de

**Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V.** Weichselstr. 64, 55131 Mainz, Tel. 06131 573303, Fax: 06131 995465, www.dsg-mainz.de, E info@dsg-mainz.de

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.** Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de La Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** C/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Tel: 06051 8890370.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: christian.montero@apicia.de. www.apicia.de

**Arena Latina e.V.** Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim E-Mail: arena\_latina@yahoo.de

**Canta Brasil e.V. Brasilianischer Chor in Frankfurt.** Probe Do. 19: 00Uhr bis 21:00Uhr. Bremerstraße 2, 60323 Frankfurt. www.cantabrasil.de. www.facebook.com/CoralCantaBrasil



## Werbung – Medien – Web / Publicidad – Medios – Web

**Kunik Vision. Hochzeitsfotos, -videos / Fotos y videos de bodas.** Lindenstraße 36, 60325 Frankfurt, Hessen, Tel.: 0177 7491668. www.kunik-vision.de. E-mail: mail@kunik-vision.de. Hochzeitsfotos und -videos liebevoll und professionell. Wolf Kunik macht emotionale Fotos und Filme, bietet faire Preise an und spricht flüssig Spanisch und Deutsch. / Videos de boda y fotos de boda hechos con amor y profesionalidad, a precios asequibles. Wolf Kunik habla fluidamente tanto alemán como castellano.

**Bcnstudioweb:** Elaboramos página Web institucional para empresas, organizaciones e Instituciones con seis funcionalidades adicionales para la fidelización de clientes. En 2 idiomas. Optimizada para Buscadores y para Redes Sociales. Adaptable a portátiles, tablets y teléfonos móviles. Puedes cambiar el contenido tú mismo. Pide un presupuesto detallado sin compromiso. A partir de 580 EUR!. http://bcnstudioweb.com

Möchten Sie auch hier erscheinen? E-Mail:  
laguialocal@guia-frankfurt.net  
¿Desea también aparecer aquí? Email:  
laguialocal@guia-frankfurt.net  
Tel. 0178 5530186  
oder 069 21920036



## Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin  
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel  
Tel.: 06101/9 88 60-0  
Fax: 06101/9 88 60-20  
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,  
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

## PSICOTERAPIA

Edna Moreno  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,  
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

## ¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental  
**Dr. Dana L. Marian**



Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt  
+49 69 444996 ■ [zahnärztin-drmarian.de](mailto:zahnärztin-drmarian.de)

**HIER KÖNNTE IHRE  
ANZEIGE STEHEN!**

**INTERESSE?**

[werbung@guiia-frankfurt.net](mailto:werbung@guiia-frankfurt.net)  
[publicidad@guiia-frankfurt.net](mailto:publicidad@guiia-frankfurt.net)

DESDE 1982



Club  
Südamerika  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



## BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare  
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 21920036 0178 5530186 0178 5530186

claudioblasco@gmail.com info@blasco-traducciones.de

[www.blasco-traducciones.com](http://www.blasco-traducciones.com) ClaudioBlascoLaGuia

# BLASCO TRADUCCIONES

# Cuba Im Film

**22° Festival de Cine Cubano**

**11. bis 20. Mai 2017**

- 
- Neue Filme mit Gästen
  - Blick von außen
  - Kurzfilmpreisverleihung
  - Salsaparty mit Timbao Cubano

[www.cubafilm.de](http://www.cubafilm.de)  
cubafilm@aol.com

CUBA-GRUPPE  
Dritte Welt Haus  
Frankfurt e.V.

filmforum höchst  
Emmerich-Josef-Str. 46a  
65929 Frankfurt-Höchst  
Tel.: 069/212.4 56 64

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Mayo 2017 // Mai 2017

3.–05. Mai 2017

### Kolumbien. Historisches Gedächtnis, Post-Konflikt und Transmigration



Goethe-Universität Frankfurt, Campus Westend  
und Instituto Cervantes  
Mit der Teilnahme hochrangiger Persönlichkeiten  
aus Kolumbien.

Nach mehr als fünf Jahrzehnten des sozialen und bewaffneten Konflikts in Kolumbien haben die kolumbianische Regierung und die FARC im November 2016 ein Abkommen zur Beendigung dieser militärischen Konfrontationen unterzeichnet, die bisher annähernd sechs Millionen Opfer gefordert hat. Die Zeit des Post-Konfliktes in der kolumbianischen Gesellschaft beginnt und damit die wesentliche Phase der Friedenskonsolidierung, die Reflexion und Analyse auf nationaler und internationaler Ebene erfordert. Deshalb lädt dieses Symposium zu einer Debatte über die Chancen der Koordinierung der lokalen und internationalen Initiativen ein, die einen möglichst reibungslosen Übergang zu einer Gesellschaft mit mehr Wohlstand und Demokratie ermöglichen. Die Themen: die Friedensverhandlungen und der innerkolumbianische Konflikt, Genealogie des Konflikts, Akteure und Opfer, das historische Gedächtnis und die kollektive Erinnerung im Postkonflikt, Übergangsjustiz, Armut und soziale Ungleichheit als Hauptursachen des Konflikts, Initiativen der Zivilgesellschaft im Friedensprozess, Migration und Gedächtnis. Das komplette Programm: [www.symposiumkolumbien.de](http://www.symposiumkolumbien.de)



## Viernes 5.5.2017 Freitag

**16.00 hs. Cuentacuentos para niños «El monstruo rosa» (Olga de Dios)** (bilingüe: alemán/castellano): el monstruo rosa es diferente a los demás, es muy simpático y vivirá mil aventuras hasta encontrar nuevos amigos con los que jugar. Galli Theater Frankfurt. Hamburger Allee 45, 60486 Frankfurt, Kartentelefon/venta entradas 069 97097152. [www.galli-frankfurt.de/spielplan/](http://www.galli-frankfurt.de/spielplan/)

**20.00 hs. Tangodinnershow.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Einlass nur mit Tischreservierung und Karten. Die Tango-Dinnershow findet immer am ersten Freitag im Monat. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: [info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de) [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

**16.30 hs. 50 Jahre Gewalt – 50 Jahre Einsamkeit: Hommage an Gabriel García Márquez, «Cien años de soledad».** Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt. Mit Laura Restrepo, Schriftstellerin, Barcelona/Bogotá, Luis Fayad, Schriftsteller, Berlin/Bogotá, Roland Spiller, Lateinamerikanist, Frankfurt, Bruno López Petzoldt, Lateinamerikanist, Foz de Iguazú, Brasilien. Moderation: Diego Valverde Villena, Direktor des Instituto Cervantes, Frankfurt. Abschlusskonzert: Musik aus Kolumbien.

## Sábado 6.5.2017 Samstag

**12.00 hs. Deutsch-Brasilianisches Familienfest.** In Bickenbach bei Darmstadt. Rathaus im Jagdschloss. Benefizveranstaltung für APAE – Belford



Roxo, RJ, Brasilien Vereinigung der Eltern und Freunde behinderte Menschen mit etwa 90 Kinder und Erwachsenen, momentan in der Not! Ein Fest für die ganze Familie, mit einem bunten Unterhaltungsprogramm, Spezialitäten aus der deutschen und brasilianischen Küche und vielen kulturellen Highlights. Gastland des Jahres: «Portugal» Kinder können für die «Mamys» Geschenke basteln. Kontakt: Simone Santos-Greiner – Email: [symon64@gmx.de](mailto:symon64@gmx.de). Tel. 06257 9189299



**19.00 Concierto «Canto a la tierra».** Con los grupos: Taquikuna y Vida Latina. Instituto Cervantes, Staufenstraße 1,

60323 Frankfurt am Main. Die Band Taquikuna setzt sich zusammen aus studierten und passionierten Musikern aus Lateinamerika und Europa. Neben der Andenfolklore gehören auch karibische, kreolische und negroide Musikstile, Liedgut der Bewegung «Nueva Canción» und eigene Kompositionen zum Repertoire von Taquikuna. Vida Latina wurde 2013 gegründet, als Tina und Victor Mamani begannen, ausgesuchte Stücke von Silvio Rodriguez zu interpretieren. 2016 wurde das Duo durch ihren Sohn Sayari, sowie Oswaldo Lorenz, Carlos Choquehuana und Efrain Mamani erweitert. Die ausdrucksstarke weibliche Stimme von Tina Mamani wird von den vier Peruanern Victor, Oswaldo, Carlos und Efrain aus Arequipa, mit den typischen Instrumenten wie Charango, Quena, Zampoña und Bombo.

## Viernes 12.5.2017 Freitag

**20.00 hs. Noche Latina con Huepa!** Immer am 2. Freitag im Monat findet die Noche Latina mit Live-Musik statt ... zum Tanzen, zum Lauschen,

# Cuba im Film – Festival de Cine Cubano

**11. bis 20. Mai 2017 im Filmforum Höchst.**

**Emmerich-Josef-Straße 46A, 65929 Frankfurt/Main. Tel. 069 21245714**



Do 11.5.2017

**19.30 Ya no es antes (OmeU)**, Lester Hamlet, Cuba 2016, 92 min.  
Zu Gast: Lester Hamlet

Fr 12.5.2017

Cuba von außen

**18.30 Preludio 11 (DF)**

Kurt Maetzig, Cuba/DDR 1964, 91 min.

**20.30 Últimos días en la Habana (OmeU)**

Fernando Perez, Cuba 2016, 92 min.

Sa 13.5.2017

**19.30 Ya no es antes (OmeU)**

Lester Hamlet, Cuba 2016, 92 min.

Zu Gast: Lester Hamlet

**20.30 Vientos de la Habana**

Felix Viscarret, Cuba/ES/D 2016, 105 min.

Zu Gast: Luis Alberto Garcia

So 14.5.2017

**18.30 Vientos de la Habana**

Felix Viscarret, Cuba/ES/D 2016, 105 min.

Zu Gast: Luis Alberto Garcia

**20.30 Espejuelos oscuros (OmeU)**

Jessica Rodrigues, Cuba 2015, 90 min.

Zu Gast: Luis Alberto Garcia

Mo 15.5.2017

**18.00 Cuba von außen**

**Salut les cubains (OmeU)**

Agnes Varda, Cuba/ FR 1963, 30 min.

**Ella (OmU)**

Theodor Christensen, Cuba/Dänemark 1964,  
35 min.

Mo 15.5.2017

**20.30 Soy Cuba (OmU)**

Mikhail Kalatozov. Cuba/UdSSR, 143 min.

Di 16.5.2017

**18.30 Últimos días en la Habana (OmeU)**

**20.30 Playing Lecuona**

Pavel Giroud, Juanmar Villar, ES/Kolumbien 2015,  
114 min.

Mi 17.5.2017

**18.00! Cuba von außen**

**Salut les cubains (OmeU)**

**Ella (OmU)**

**20.30 Kurzfilmpreis: „Junger Cubanischer Film“**

Auswahl: «Cubanische Kurzfilme» Cuba 2016

Do 18.5.2017

**18.30 Espejuelos oscuros (OmeU)**

**20.30 El Techo (OmeU)**

Patricia Ramos, Cuba/Nicaragua 2016, 75 min.

Zu Gast: Patricia Ramos

Fr 19.5.2017

Tobias Heinemann, D 2014, 90 min., ab 6 J.

**18.30 El Techo (OmeU)**

Zu Gast: Patricia Ramos

**20.30 Stones pa'tí (OF)**

Eduardo del Llano, Cuba 2016, 50 min

Sa 20.5.2017

**18.30 Cubajazz (OmeU)**

Max Alvim, Brasilien 2015, 103 min.

Cuba von außen

**20.30 Comandante (OmU)**

Oliver Stone, ES 2003, 93 min.

zum Feiern. Im Mai wird «Huepa» aus dem Rhein-Main-Gebiet für gute Stimmung sorgen. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son, Danzon oder Merengue – dies alles hat «Huepa» im Repertoire. Eintritt frei! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

## Domingo 14.5.2017 Sonntag



**18.00 hs. Kennen Sie Uruguay?** – TANGONJ Tango & Kultur Wiesbaden. Wallufer Str. 1 – Tor-einfahrt – 65197 Wiesbaden. Ateneo Latino e.V. in Kooperation mit TANGONJ Tango & Kultur präsentieren: Kennen Sie Uruguay? Benjamin Liberoff, Staatssekretär im Tourismus- und Sportministerium von Uruguay ehrt uns mit seinem Besuch und präsentiert das Land des berühmten Tango «La Cumparsita» in seinem 100-jährigen Jubiläum und Uruguay als eine der grünen Lungen Lateinamerikas. Natalia Beráscola, kontakt@tangonj.de 0162 4645691. www.tangonj.de, www.facebook.com/Tangonj

### 18.00 hs. Kennen Sie Uruguay?

TANGONJ Tango & Kultur Wiesbaden. Wallufer Str. 1 – Tor-

einfahrt – 65197 Wiesbaden. Ateneo Latino e.V. in Kaiserstr. 39, 60329 Frankfurt. Eintritt: 12 €. Kartenreservierung unter cubafilm@aol.com

**20.30 hs. Latin Jam.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend mit Live-Musik für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Eintritt frei. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

**19.30 hs. Eine Reise durch Argentinien.** «Eine wunderbare Kombination aus professionellen Bildern, schöner Musik und Tanz». Fotografie: Christian Heeb, Stephen Straub, Anibal Fisichella Peliza und Javier Taborda. Tanz: Fabiana Jarma, Natalia Beráscola, Julio Gordillo, Jürgen Schmidt und die TSV-Tanzabteilung. Musik: Emilio Argento mit dem Ensemble D'Argent, Julio Gordillo und Jorge Galbassini. Eintritt (frei) NUR mit Kartenreservierung (Email bitte an: abmuehltal@gmail.com). Bürgerzentrum Nieder-Ramstadt, Ober-Ramstädter Str. 2–4, 64367 Mühltal. Es werden argentinische Weine und Empanadas serviert. Organisiert von: Kreisausländerbeirat.

## Viernes 19.5.2017 Freitag

### 16.00 hs. Obra de teatro para niños: «Platero»

**(Juan Ramón Jiménez):** Nos impregnamos de la ternura de esta amistad. Platero es un burrito peludo, casi de algodón, que nos descubre la primavera y las divertidas historias de su pueblo. Galli Theater Frankfurt. Hamburger Allee 45, 60486 Frankfurt, Kartentelefon/venta entradas 069 97097152. www.galli-frankfurt.de/spielplan/

**20.00 hs. Salsa: Tumbao Cubano – Jubiläumsparty zum 22. Festival Cuba im Film.** Son Montuno, Mambo, Guajira, Cha Cha Chá, etc. «Orange Peel»,

## Martes 23.5.2017 Dienstag



**19.00 hs. Konzert mit La Juan D'arienzo Orchester.** WO? Steinway & Sons – www.steinway-frankfurt.de. Karten: frankfurt@steinway.de, Tel. 069 970979870 . Den Rhythmus, die Energie und die Kraft, die das Orchester «La Juan D'arienzo» aus Buenos Aires versprühen, sind einmalig.

## Miércoles 24.5.2017 Mittwoch

**20.00 hs. La Juan D'arienzo Orchestra.** Konzert inkl. Milonga-Tanzabend, Tanzshow mit La Juan D'arienzo Orchestra, Natalia Cristobal Rivé & Diego Riemer und DJ Osvaldo H. Miranda. WO? Instituto Cervantes, Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt. Karten: info@academia-frankfurt.de – Tel.: 069 811234. Den Rhythmus, die Energie und die Kraft, die das Orchester «La Juan D'arienzo» aus Buenos Aires versprühen, sind einmalig. Ein Erlebnis, das hundertprozentig tanzbar ist und bei dem man ohne Gänsehaut nicht davon kommt!

## Viernes 26.5.2017 Freitag

**20:30 Uhr. SPANISCHE JAM.** Jeden vierten Freitag gibt es diesen Abend voll Leidenschaft und Feuer, wenn Manu Suarez einen Mix von spanischen und Latino Hits aufspielt und Gastmusiker auf die Bühne bittet. Eintritt frei. Cocina Argentina.

Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main.  
Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de  
de. www.cocina-argentina.de

## Sábado 27.5.2017 Samstag

**21.00 hs. Lateinamerika Rebelde.** Club Voltaire. Kleine Hochstraße 5, 60313 Frankfurt am Main, Alemania. Tel. 0176 42491221 Giorgio Vargas. Vier DJs aus Peru, Chile und Deutschland haben die Fiesta «Lateinamerika Rebelde» ins Leben gerufen, um hiesigem Publikum die Vielfalt der urbanen Musik-Szene von Mexiko bis Feuerland näher zu bringen. DJ Arom (Indie/Rock), DJ Kati (Garage/Punk), DJ Isma (Electrocumbia) und DJ El (Ska/Rap) legen ihre Musikgenres auf, präsentieren damit die vielfältige und ambitionierte Underground-Szene des lateinamerikanischen Kontinents. Videoprojektion und Fotos begleiten Songs und Lyrics, die sich durch Rebellion gegen Mainstreamkultur und Repression auszeichnen. Tanzbar!

**Diververano**  
para niños de 4-7 años  
Del 24 de julio al 11 de agosto 2017

**Diversión y aprendizaje en español**

LAS ACTIVIDADES MÁS DIVERTIDAS PARA TU HIJO/A

- Talleres de manualidades
- Juegos y deportes
- Cocina y repostería
- Teatro y cuentos
- Arte y experimentos
- Música y baile
- Actividades al aire libre

Y mucho más...

De lunes a viernes de 9:00 a 16:00h. Lugar: guardería hispano-alemana 2SonMás  
Precio: 175 € por semana sin comida. Mühlgasse 31  
60466 Frankfurt am Main

i RESERVA TU PLAZA !  
Inscripciones en: [talleres@2sonmas.de](mailto:talleres@2sonmas.de)  
Tel: 0172-4178676



# UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados  
previa cita telefónica u online



Dra. Adriana Weiss  
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en  
ortodoncia y ortopedia de  
los maxilares para niños y  
adultos

Friedberger Landstr. 406  
Telefon 069 92 397 015  
60389 Frankfurt

[www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de)



# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Junio 2017 // Juni 2017

**Jueves 1.6.2017 Donnerstag**



herzlich ein zur Ausstellung «Verwandlungen,» eine Retrospektive der Mixed-Media-Collage-Arbeiten der venezolanischen Künstlerin Alexandra de Kempf. Es handelt sich um eine Auswahl ihrer zwei- und dreidimensionalen Werke, die in den letzten fünf Jahren entstanden sind, in denen sie sich mit den Themen Verwandlung, sich neu erfinden, und Selbstentwicklung auseinander setzt. Die Vernissage zur Ausstellung findet statt am 1.6.2017 um 19 Uhr im KirchenFenster Schwalbe 6, Schwalbacher. 6, Wiesbaden. Die Ausstellung bleibt bis zum 1.9.2017 offen. Natalia Beráscola, kontakt@tangonj.de, 0162 4645691.

**Viernes 2.6.2017 Freitag**

**19.00 hs. Vernissage zur Ausstellung «Verwandlungen» in Wiesbaden.** Mit Musik und venezolanischen Köstlichkeiten. Ateneo Latino e.V. und das KirchenFenster Schwalbe 6 aus Wiesbaden laden Sie

**20.00 hs. Tangodinnershow.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Einlass nur mit Tischreservierung und Karten. Die Tango-Dinnershow findet immer am ersten Freitag im Monat statt: Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de



**16.00 Hs. Cuentacuentos «de qué color son los besos» (bilingüe):** cada beso que nos da mama es de un color diferente hasta completar el arcoíris. Los blancos son para dormir, los amarillos hacen cosquillas. 17.00 Hs.- taller de teatro – ¡el poder de la fantasía! el Sr. unicornio viene a visitarnos y nos lleva al país del arcoíris, nos maquillaremos y juntos imaginaremos y representaremos nuestro propio cuento.

Máximo 10 participantes. Precio: 6 euros (niño) / 9 euros (adulto). Entradas Tel. de Galli theater 069 97097152 o en taquilla 30 min. antes del inicio. Galli Theater Frankfurt. Hamburger Allee 45, 60486 Frankfurt. [www.galli-frankfurt.de/spielplan/](http://www.galli-frankfurt.de/spielplan/)

## **Viernes 9.6.2017 Freitag**

**20.00 hs. Noche Latina – LiveMusik aus Süd- und Lateinamerika.** Immer am 2. Freitag im Monat findet die Noche Latina mit Live-Musik statt ... zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. Partystimmung, leckere hausgemachte Speisen und beste Weine sorgen jedes Mal für ein volles Haus. Eine Tischreservierung wird empfohlen, für gute Stimmung und Ambiente engagiert sich das herzliche Team der Cocina Argentina. Wir empfehlen eine Tischreservierung für den sehr beliebten Abend. Eintritt frei! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: [info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

## **Sábado 10.6.2017 Samstag**



**10.30 hs. Weltkulturerbe «Filete Porteño».** Mit Alfredo Genovese. Wiesbaden. Ateneo Latino e.V. in Kooperation mit TANGONJ Tango & Kultur, Wallufer Str. 1 – Toreinfahrt – 65197 Wiesbaden. Einführung, Videovortrag & Live-Demo – Geschichte, Technik und Beschreibung auf Spanisch & Deutsch. Das Fileteado Porteño entstand am Anfang des 20. Jahrhunderts in Buenos Aires und ist seitdem ein Teil der Kultur der Einwohner von Buenos Aires, den Porteños. Es ist eine typische Art der

künstlerischen Zeichnung, mit stilisierten Linien und blühenden Kletterpflanzen, teilweise komplettiert mit Sprüchen, Poesie oder Aphorismen. Es wird verwendet, um alle Arten von Gegenständen zu schmücken, wie z.B. Tassen, Tatoos, Schilder, Taxis und sogar die Busse von Buenos Aires, die sog. «colectivos». Seit 2015 ist diese Kunst, wie auch der Tango, Weltkulturerbe. Natalia Beráscola, kontakt@tangonj.de, 0162 4645691.

## **Domingo 11.6.2017 Sonntag**



**20.00 hs. Los 4 del Son** Son, Merengue, Bachata, SalsaHumberto Leyva, Wilberto Sanamé, Pablo Sanchez, Carlos M.

Abreu, Kuba, Gesang. Das Internationale Theater-Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt/Main. Die Hausband der wohl berühmtesten kubanischen Bar «La Bodeguita del Medio» in Havannas Altstadt wieder im ITF! Mit ihrer Mischung aus Son, Merengue, Bachata, Salsa und Cha Cha bringen die 4 Musiker kubanische Lebensfreude nach Frankfurt.

## **Viernes 16.6.2017 Freitag**

**20.30 hs. Latin Jam.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend mit Live-Musik für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: [info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

## Sábado 17.6.2017 Samstag



20.00 hs. Toma Negro Tango. Euro-patournee. Turquie, E. Jusid, R. Baraglia, Konzert, Tango. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt/Main

**12.00 hs. Gran Asado Criollo 2016.** En las instalaciones del Hogar Don Bosco. Animación musical, actividades de recreación para los niños, etc. La entrada incluye una empanada, distintos cortes de carne argentina tenedor libre (entrecot, roast beef, vacío), chorizo, morcilla, pan, ensaladas y helado. Por razones de organización, por favor reserve su entrada. La compra de entradas el día del asado no será posible.

Info: [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de).

E-Mail: [info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de)

## Martes 20.6.2017 Dienstag

20.00 hs. Clara Cantore. Songs, Tango, Flamenco, Klassik, Argentinien. Das Internationale Theater Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt/Main. Die argentinische Singer/Songwriterin auf Tournee: Songs mit Tango-, Klassik- & Flamenco-Einflüssen.

## Viernes 23.6.2017 Freitag

**20:30 Uhr. SPANISCHE JAM.** Jeden vierten Freitag gibt es diesen Abend voll Leidenschaft und Feuer, wenn Manu Suarez einen Mix von spanischen und Latino Hits aufspielt und Gastmusiker auf die Bühne bittet. Eintritt frei. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: [info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de) [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

## 28.06.–07.07.2017

## Opernplatzfest



Das Opernplatzfest ist eine Hommage an einen der schönsten Frankfurter Plätze. Urbanität und Lebensfreude pur prägen den städtischen Raum. Ein Kulturfestival mit viel **Latino-Live-Musik**, Walk Acts und Klavierkonzerten eingebettet in ein gastronomisches Angebot erster Güte. Opernplatz, 60325 Frankfurt am Main. Öffnungszeiten: Montag bis Sonntag 11.00–23.00 Uhr. [www.opernplatzfest.com](http://www.opernplatzfest.com)

[www.latinamerika-im-westend.de](http://www.latinamerika-im-westend.de)

LITERATUR  
AUSSTELLUNG  
VORTRÄGE  
KONZERTE  
CINE LATINO  
KULINARISCHES  
FOLKLORE

Achte

# Lateinamerikanische Woche

Gastland Ecuador

auf dem Campus Westend, 20.-29. Oktober 2017

Campus Westend · Sielstrasse 7 · 60323 Frankfurt am Main · Saal der KHG – Katholische Hochschulgemeinde · Saal der ESG – Evangelische Studierendengemeinde

## Deutsch-Brasilianisches Familienfest

IN BICKENBACH BEI DARMSTADT RATHAUS IM JAGDSCHLOSS, 6.5.2017 AB 12 UHR



Benefizveranstaltung für APAE – Belford Roxo, RJ, Brasilien Vereinigung der Eltern und Freunde behinderte Menschen mit etwa 90 Kinder und Erwachsenen, momentan in der Not! Ein Fest für die ganze Familie, mit einem bunten Unterhaltungsprogramm, Spezialitäten aus der deutschen und brasilianischen Küche und vielen kulturellen Highlights. Gastland des Jahres: «Portugal» Kinder können für die «Mamys» Geschenke basteln.

**Kontakt:** Simone Santos-Greiner • Email: [symon64@gmx.de](mailto:symon64@gmx.de) • Tel.: 06257 9189299

**Spendenkonto:** «Help for APAE Belford Roxo» • IBAN:: DE10 508900000067874609  
GENODEF1VBD • Vermerk: DEU\_BR Familienfest 2017 Bickenbach

## 175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

## 175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

### Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

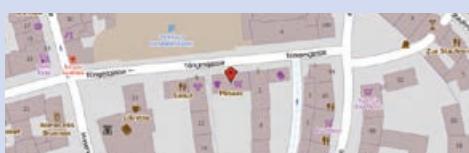
#### FRANKFURT



**CSI Club Südamerika**  
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt  
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00  
Tel.: 069 92009901



**Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)**  
Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt  
Mo–Sa: ab 18.00  
Tel.: 069 811234.



**Ponto Brasil Latino**  
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt  
Mo–Fr: 10.30–19.00; Sa: 10.00–18.00  
Tel.: 069 21930683

#### BAD HOMBURG



**Bodega de Torrox**  
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg  
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

#### DARMSTADT



**Restaurant Guantanamera**  
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt  
Di–So: 17.00–01.00  
Tel.: 06151-153626

#### WIESBADEN/MAINZ



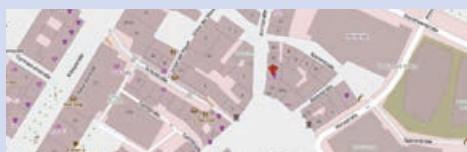
**Cafe de Colombia**  
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden  
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

#### GIESSEN / MARBURG



**La Siesta Restaurante Bar**  
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg  
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

#### STUTTGART



**Cono Sur Reisebüro**  
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

## Andere Standorte // Otros locales

### Frankfurt

**Frankfurt-Innenstadt:** Comedor (MyZell), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Café & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank\*, Commerzbank\*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank\*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt\* -i-transfer Deutschland Geldtransfer, Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lat) Airlines\*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico.Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino. Frankfurter Buchmesse\*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino, Restaurant Ojo de Agua, Air Europa\*

**Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord:** Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS\*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachzentrum\*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss, Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana – AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMETOUR Hessen in Jobcenter, Dr Bernardo Mertes, Dr. med. dent. Laier Zahnartz, AVES GmbH, Bistro Latino, Mai Señ' n Kino, Restaurant Miraflores, Restaurant Peruano La Cevi

**Frankfurt-Westend:** Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KFW-Bankengruppe\* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen\*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin, Galerie AM PARK

**Frankfurt-Bockenheim-Hausen:** Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität\*, Zahnraxpraxis Dr. med. dent. MSC. Marcus Moghadam, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada, Kindergarten zSomMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brottfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

**Frankfurt-Sachsenhausen:** Okoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Prähomburianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tapas Locas, Bodega Los Gitanos.

**Gallus-Griesheim-Hochst:** Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Espanolita, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.v.

**Offenbach:** Erasmus-Schule Offenbach, Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcia – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

**Neu-Isenburg:** Enrique Gil – asesor financiero

**Eschborn:** Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

## Wiesbaden/Mainz

**Wiesbaden:** Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr -psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Staufenland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil, Bodega de Musica, TangoNJ & Espadanza

**Mainz:** Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz\*, Flamenco-Studio Bailando, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer,

Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar\*, Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V, Restaurant Madrid, Patagonia Steakhouse, Restaurant Santiago, Volkshochschule Mainz e.V.

## Main-Taunus-Kreis

**Königstein im Taunus:** Restaurante Santa Catarina, Restaurant Bahía Bar y Cantina

**Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox, Luna Y Sol

**Oberursel:** El Gallo Boracho, Obersursel, Languages World Academy, Katherin Vollmer Zahnatz

## Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro, ESA ESOC (European Space Operations Centre)\*

**Langen:** Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

## Giessen/Marburg

**Gießen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

**Friedberg:** Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

**Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

**Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

**Rüsselsheim:** Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

**Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

## Rhein-Neckar

**Worms:** Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie , Hochschule Worms (Sprachenmanagement International Center)

**Mannheim:** Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

**Heidelberg:** Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Bodega Don Jamon, Meson Madrid, Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung

**Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. Generalkonsulat Portugal, Cafe Chiquilin, el pasito Tanz- & Kulturzentrum, Interactiva Spanischschule

**Berlin:** Botschaft der Republik Argentinien, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Cuba, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Botschaft des Königreichs Spanien, Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Botschaft Portugal, Botschaft Uruguay, Botschaft der Dominikanische Republik

**Hamburg:** Generalkonsulat Argentinien, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Portugal, Spanien, Bolivien

**München:** Generalkonsulat Chile, Peru y Spanien

\* Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos



**TAMBIÉN HABLAMOS  
CON USTED EN ESPAÑOL**

**Por ello somos la AOK**

Número gratuito de atención al cliente  
de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga  
preguntas relacionadas con su seguro:



**0800 724 22 05** (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas